

atanga

Centro Cultural de España en Malabo | N°10



Centro Cultural de España en Malabo

🕒 **Horario**
De lunes a sábado
de 9.00 a 21.00h

🏠 **Dirección**
Carretera del Aeropuerto, s/n
Malabo, Guinea Ecuatorial

☎ **Teléfono**
+ 240 333 09 21 86

✉ **Correo electrónico**
info@ccemalabo.es

🌐 **Web**
<http://www.ccemalabo.es>

📘 **Facebook**
[facebook.com/cce.malabo](https://www.facebook.com/cce.malabo)

Foto portada: CCEM



Edición: Centro Cultural de España en Malabo - CCEM

Coordinación: Andrea Ramos

Maquetación: www.chuantey.com

Diseño original: Nsé Ramón Esono Ebalé

Impresión: Advantia Comunicación Gráfica

Fotografía y material gráfico: Archivo CCEM y autores varios

La Red de Centros Culturales de la AECID desarrolla la política de cooperación cultural y científica, fortalece la acción cultural como factor para el desarrollo y apoya la promoción y acción cultural en el exterior. Cuenta con 17 centros en América Latina y 2 en Guinea Ecuatorial.

Los centros culturales de Guinea Ecuatorial están ubicados en [Malabo](#) y [Bata](#).

© de los textos y fotografías: sus autores
[Atanga](#) permite la reproducción parcial o total de sus artículos siempre que se cite su procedencia. Los artículos firmados son colaboraciones de la revista. [Atanga](#) no se hace responsable ni se identifica necesariamente con las ideas que en ellos se expresan. Todos los números de la revista [Atanga](#) se pueden descargar gratuitamente en www.ccemalabo.es

Índice

- Presentación 7
- 8 Basurama = Autoparque / Eco-Carnaval +
espacio de estudio / juego
- Ĕëvóvë Batete 2015 / Día de la Lengua Bubi 13
- 18 El siglo de la mujer africana: rompiendo tabúes,
moldes y estereotipos
- Ikumembongo, el país ndowé 22
- 28 La enseñanza del español en Costa de Marfil
- Guineanos en el mundo: Original Fashion Girlz, más que un grupo 34
- 37 Tomando café con... Kike León
- De libros: *Ceiba II*, de Raquel Ilombe 44
- 50 Tres fotógrafos africanos en Fernando Poo:
Sawyer, Lutterodt y Joaque
- Ríos de buena tinta: *Por qué no escribir por Malabo* 58
- 63 Centros culturales por el mundo - CCEBA

Equipo editor



Pilar Sánchez Llorente es Licenciada en Historia Contemporánea por la UAM y Conservadora de Museos del Estado desde el año 2000. Trabajó nueve años en gestión cultural en el Ministerio de Cultura de España y posteriormente, ya desde el MAEC, fue responsable desde Madrid de la Red de Centros Culturales de la AECID en Iberoamérica y Guinea Ecuatorial (2009-2013). Desde mayo de 2013, es la directora del Centro Cultural de España en Malabo.



Andrea Ramos es Licenciada en Comunicación Audiovisual por la UCM y Máster en Gestión Cultural por la UC3M. Trabajó en el área de gestión cultural en el CCEJS (Centro Cultural de España Juan de Salazar, en Asunción, Paraguay) y realizó durante seis meses un mapa cultural de Paraguay. Después trabajó durante tres años en el CCEB (Centro Cultural de España en Bata, Guinea Ecuatorial).



Chuan Tey (Johor, Malasia) es Diplomado en Comunicación y Diseño. Su trabajo fue seleccionado en la modalidad de Diseño en los Premios INJUVE para la Creación Joven 2010 (España). En la actualidad es director de expansión para la revista *IdN* en Europa y Latinoamérica, diseñador para el Centro Cultural de España en Malabo y miembro directivo de la asociación de diseñadores gráficos ONG Solidus.

Colaboradores



Hortense Djomeda es togolesa y lleva veinticinco años en España. Filóloga, traductora y especialista en comunicación, actualmente redacta su tesis doctoral sobre “feminismo y participación política en la narrativa femenina africana”. Escribe artículos y participa en conferencias sobre la situación sociopolítica de la mujer africana. Está preparando una colección de microrrelatos sobre la inmigración.



Enenge A'Bodjedi es médico y escritor. Originario de Bata, lleva más de treinta años recopilando la historia y cultura del pueblo ndowé. Escribe ficción, no ficción y libros para niños. Sus libros y artículos se han utilizado como material de estudios africanos y de antropología a nivel internacional, destacando entre ellos la colección *Voces ancestrales* y *bweti: una experiencia africana próxima a la muerte*.



Mercedes Álvarez es responsable de humanidades del Centro Cultural de España en Buenos Aires. Es Licenciada en Sociología por la UPNA y Máster en Gestión Cultural por la UIC. Publicó el libro de cuentos *Vecinos* (Baile del Sol, España, 2010), la novela *Historia de un ladrón* (Caballo de Troya, España, 2010), y los libros de poesía *Imitación de los pájaros* (Zindo & Gafuri, Argentina, 2013) y *Saigón* (Zindo & Gafuri, Argentina, 2015).



Baltasar Fra Molinero es profesor de Español, Estudios Latinoamericanos y Estudios Afronorteamericanos en Bates College, EE UU. Es también autor de *La imagen de los negros en el teatro del Siglo de Oro* (1995) y de diferentes ensayos sobre la representación de la diáspora africana. Con motivo del 40º aniversario de la independencia de Guinea Ecuatorial, editó (junto a Benita Sampedro Vizcaya) un volumen monográfico que apareció en *Afro-Hispanic Review*.



Benjamín Buachebitá CHONI LOLA es profesor de Matemáticas y de Estadística en la Universidad Nacional de Guinea Ecuatorial. Trabajó como contable y asesor de la dirección del CCEM en 2003 - 2009. Desde 2009 es el administrativo contable de la Oficina Económica y Comercial de España en Malabo y el director de la Casa de Cultura de Rebola, que abrió sus puertas ese mismo año.



Clément Aquilina ha sido colaborador de Basurama durante el año 2014 y ha participado en diversos proyectos de construcción en el espacio público. Es Licenciado y Máster en Arquitectura por la Escuela Nacional Superior de Arquitectura de Paris-La Villette (ENSAPLV). Ha realizado proyectos en diversos países como Rumanía, Turquía o China.



Michelle Tanon-Lora es Doctora por la Universidad de Borgoña (Dijon) en la Especialidad Crítica Literaria/ Crítica Genética y es experta en Comunicación social. Docente-investigadora en la Universidad Félix Houphouët-Boigny de Abiyán, donde también ha sido Vicedecana de Investigación en la Unidad de Formación e Investigación Lenguas Literaturas y Civilizaciones.



Manuel Polanco es Arquitecto por la ETSAM en 2007 y miembro del colectivo Basurama, desde su fundación en 2001. Ha participado en diversos proyectos de construcción en lugares como Adis Abeba, Maputo o Malabo.



Inés Plasencia es Personal Investigador en Formación en la UAM. Es investigadora de historia de la fotografía en África Occidental – con especial hincapié en la época colonial – y arte contemporáneo africano y de la diáspora. Actualmente realiza su tesis doctoral sobre fotografía en Guinea Ecuatorial en el periodo 1860 - 1930.



▲ Transporte de módulos para la construcción del autoparque durante el Eco-Carnaval de Malabo

Dicen que lo importante en la vida es no echar nunca la vista atrás e ir siempre hacia delante. “Para atrás, ni para tomar impulso”, dice el refrán. En el Centro Cultural de España en Malabo, sí solemos, de vez en cuando, parar, quitarnos el reloj, buscar una sombra, apagar el móvil, charlar sin prisa y mirar atrás.

Quizá seamos unos nostálgicos, quizá reivindicemos que el presente es solo la suma de todo lo que se ha ido haciendo en un ámbito desde el pasado, quizá sea nuestra particular forma de rendir homenaje a toda la gente que ha pasado por aquí y ha dejado parte de su conocimiento, tiempo, ganas, esfuerzo y sueños en la cultura de esta ciudad. Sea lo que sea, regresamos mirando atrás, para tomar impulso y seguir mirando hacia delante.

Regresa así una nueva edición de *Atanga*, la revista cultural del CCEM, con nuevas historias y nuevos contenidos. Se trata de un número más reposado, con menos secciones pero más extensas, pensadas para leer con atención y elegidas con la intención de que os interesen. El colectivo Basurama, Raquel Ilonbé o la cultura ndowé son contenidos sugerentes y llenos de visiones poliédricas de lo que sucede en torno a la cultura guineana.

En este número de *Atanga* nacen dos secciones nuevas, “La enseñanza del español en ...” en la que vamos a conocer cómo se organiza la enseñanza del español en algunos países africanos como Senegal, Camerún, Gabón, Costa de Marfil o Nigeria entre otros, cuya demanda es una realidad. Y la segunda sección nueva es “Tomando café con ...” en la que queremos entrevistar a gente cuya trayectoria profesional y vital ha estado particularmente vinculada a la cultura en Guinea Ecuatorial. Mantenemos “Guineanos en el mundo” una de las secciones más populares, y también dedicamos un espacio al Día de la Lengua Bubi en Batete, en dos artículos unidos en torno al concepto de la lengua. Porque ¿qué es la lengua, sino uno de los elementos más importantes de identidad cultural que tenemos todos los seres humanos?

Y por último en “Centros culturales por el mundo”, hemos cruzado el charco para conocer lo que hacen en su día a día nuestros colegas del Centro Cultural de España en Buenos Aires que, como nosotros, trabajan para que la cultura sea cada vez más importante en nuestras vidas.

Nuestra energía e ilusión van en este número y esperamos que podáis percibir las al leerlo. Disfrutad de *Atanga* 10, recién salida del puchero y lista para que la devoréis ferozmente o la saboreéis lentamente.

Centro Cultural de España en Malabo



Pilar Sánchez Llorente
Directora del Centro Cultural de España en Malabo





BASURAMA

Autoparque / Eco-Carnaval + espacio de estudio / juego

Manuel Polanco y Clément Aquilina

Basurama es un colectivo fundado en 2001 en la Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Madrid (ETSAM). Se dedica a la investigación, creación y producción cultural a partir de los desechos y la basura, real y virtual, de la actual sociedad de consumo, y plantea interrogantes sobre nuestra forma de pensar y percibir la realidad, de trabajar y de explotar los recursos.

El estudio de la basura en todos sus formatos se hace a partir de talleres, ponencias, conciertos, proyecciones y publicaciones y también poniendo en contacto a diferentes actores sociales. Basurama ha realizado más de cien proyectos en cuatro continentes. Con sede en Madrid, tiene además oficinas permanentes en Bilbao (España) y São Paulo (Brasil). En noviembre de 2014 pasaron por Malabo.

AUTOPARQUE / ECO-CARNAVAL

Basta un breve paseo por la ciudad de Malabo para darse cuenta de que el espacio público es escaso. Más allá de los numerosos bares de la ciudad y sus zonas volcadas a las aceras, la calle es un lugar de tránsito donde apenas unos pocos sitios son habitados como espacio público, incluso a pesar de no haber sido concebidos para ello.

En consecuencia y a diferencia de otras ciudades de África, los usos formales e informales del espacio público son limitados - tanto los relacionados con el aprovechamiento económico y privativo como los que tienen que ver con el descanso, la relación o el ocio - por lo que no se puede decir que exista una cultura de uso del mismo (ni genérica ni característica de la ciudad).

Proyecto

Con motivo de la III edición del Eco-Carnaval, un evento organizado por el Instituto Cultural de Expresión Francesa (ICEF) de Malabo, el CCEM nos invitó a participar realizando una intervención en el barrio chino, un lugar de la ciudad cercano al Mercado Central.

La primera visita a la zona no fue muy halagüeña: coches aparcados en medio del bulevar en el que debíamos intervenir (algunos de ellos abandonados), basura en el suelo, falta de alumbrado público (destruido por los coches al intentar invadir las aceras) y ropa tendida entre los árboles y lo que quedaba de los postes de luz. A esto se sumaba lo irregular del terreno y la imposibilidad por cuestiones políticas y de permisos de construir *in situ*.

Sin embargo, algunas características del sitio resultaron susceptibles de ser generadoras de una intervención que aportara calidad de uso al mismo. Esa ropa que veíamos tendida en medio del bulevar y en las plantas bajas de los edificios colindantes nos indicaba que ya existía, de alguna manera, un uso comunitario del espacio que era interesante fomentar y, como elemento más característico, un gran mango que daba sombra a buena parte del lugar podía ser algo en torno a lo que articular el proyecto.

En cuanto a los materiales disponibles, el CCEM había realizado una búsqueda previa a nuestra llegada, consiguiendo principalmente palés de madera de diversos tamaños y cajas de plástico de una empresa de refrescos. Teníamos material de sobra, nuestro problema era la diversidad de dimensiones que teníamos que manejar.

Con toda esta información decidimos realizar una intervención que apoyara el único uso comunitario que habíamos detectado, relacionándola a la vez con algunos elementos del espacio y añadiendo como nuevo uso un área de juego para niños.

Decidimos partir de un hexágono regular (forma ya experimentada en proyectos anteriores de autoparques) y generar un sencillo sistema de transformación de la figura regular para adaptarla a las diversas medidas de los materiales que teníamos. Así, podíamos producir elementos modulares independientes (más fáciles de transportar desde el lugar de trabajo al espacio de intervención) con la confianza de que podían combinarse fácilmente entre sí y adaptarse a su vez al terreno.



▼ *Transporte de módulos del autoparque hasta el barrio chino*



En sucesivos días fuimos produciendo y transportando al lugar los módulos que conformaban el proyecto, empleando los palés como elementos resistentes sobre los que los niños podían trepar y los adultos sentarse, y generando superficies de sombra o soportes para crear jardines verticales con las cajas de plástico.

La segunda parte de la invitación consistía en participar en el desfile del Eco-Carnaval, previsto para el día 15 de noviembre. Propusimos hacer del transporte de los módulos una fiesta y junto con las familias de los trabajadores del CCEM y otros espontáneos (sobre todo niños y niñas) desfilamos con el último de los elementos por las calles de la ciudad, haciendo del montaje final un evento público.

Colaboradores:

- ▶ Clément Aquilina. Colaborador de Basurama durante 2014 y coautor del proyecto.

Agradecimientos:

- ▶ Manuel Díaz, responsable de animación del CCEM, apoyándonos dentro y fuera del horario laboral.
- ▶ Pilar Sánchez Llorente, directora del CCEM y excelente vecina.
- ▶ Víctor Manuel, carpintero y politólogo.
- ▶ Todo el personal del CCEM (Carlos, Anselmo, Coronel, Toni, Juan Carlos...), con cariño especial a Severino, que no nos oye pero nos puede leer.
- ▶ Todos los usuarios anónimos del CCEM que dedicaron un rato a trabajar con nosotros.





ESPACIO DE ESTUDIO / ESPACIO DE JUEGO

El CCEM es uno de los espacios culturales de referencia de la ciudad. Además de las actividades oficiales que programa, dispone de un área exterior donde cada día, compañías de teatro, coros, grupos de danza y estudiantes realizan sus propias actividades. El uso que se da a este espacio es realmente intenso y cada cual trata de adaptarse al mobiliario, sombra y alumbrado disponibles. Con notoria sensibilidad, el CCEM trata de mejorarlo poco a poco para fomentar su uso, aumentando el número de pizarras para los estudiantes o mejorando las condiciones de alumbrado.

A pocos días de terminar el proyecto autoparque en Malabo, surge en el CCEM una situación peculiar: en la Embajada de España (ubicada al lado del CCEM) están desmontando unos antiguos pabellones y existe la posibilidad de aprovechar el material del desmontaje. El centro ve esta situación como una oportunidad única para aprovechar esos materiales y mejorar las condiciones de su espacio exterior y nos invita a quedarnos unos días más en la ciudad para diseñar y construir varios elementos de estancia y juego.



Proyecto

El CCEM tenía claramente detectadas sus necesidades: un lugar de estudio que a ser posible permitiera otros usos, como un área de juego para niños, ya que no existía nada en el centro para los más pequeños y un juego de sillas y mesas que, siendo móvil, no deambulara demasiado por la extensión del centro.

Como materiales disponíamos principalmente de la estructura metálica proveniente del desmontaje de los espacios de la embajada, un sistema de prefabricado patentado por la empresa Dragados llamado Caracola. Casualmente, esta patente había dado nombre al barrio de Caracolas.

Además, contábamos con los materiales sobrantes del proyecto del autoparque en Malabo, principalmente recortes de madera de teca y palés que no habíamos usado.

En apenas día y medio, mientras los operarios desmontaban la estructura, diseñamos todas las piezas a partir de las posibilidades que nos ofrecían los tres elementos que conformaban la patente Caracola: soportes de 100x100mm, cerchas de 10.7 m hechas con tubo cuadrado y correas de 80x40mm.



El lugar de estudio lo resolvimos con una superficie rectangular sencilla en la que la única modificación de la estructura fue acortar las cerchas para disminuir su longitud, demasiado largas para el lugar en el que debía ir el objeto. Sobre ese espacio generamos una cubierta diseñada y construida con las correas de acero que

posteriormente se cubrió con nipa. El elemento más característico de esta pieza son las pizarras, diseñadas para poder abatirse y almacenarse en el techo, liberando así el espacio para otros usos. Además se instaló un sistema de iluminación con lámparas hechas con bidones modelo *Jerrycan*, objeto de uso muy extendido en toda África.

El área de juegos era más sencilla aún: tres cerchas paralelas previamente acortadas y elevadas por seis soportes. Entre las cerchas colocamos diversos elementos de juego y una red a modo de portería.

La estructura, originariamente de color rojo, fue pintada en dos tonos de verde: uno más oscuro para la estructura original, similar a los tonos de la vegetación del entorno y un verde más brillante para los elementos que nosotros habíamos añadido. La idea era mimetizar los objetos con su entorno y a la vez dejar constancia de la intervención que habíamos hecho sobre unos materiales que ya tenían treinta años de memoria.

Para el juego de mobiliario empleamos la madera de teca y los palés como superficie, mientras que para la estructura optamos por comprar unos perfiles más pequeños que los que teníamos de la estructura de la embajada. La densidad natural de la teca en el caso de los bancos, y el peso de las superficies que diseñamos con los palés en el caso de las mesas, cumplieron con la premisa de que el mobiliario fuera solo mediamente móvil.

Colaboradores:

- ▶ Clément Aquilina. Colaborador de Basurama en 2014 y coautor del proyecto.
- ▶ Víctor Manuel. Carpintero y politólogo.
- ▶ Félix y su cuadrilla. Soldadores y enormes aficionados a la música ghanesa.

Agradecimientos:

- ▶ Fabiola, gerente del CCEM que acabó arremangándose para trabajar con nosotros y cerró los detalles del proyecto.
- ▶ Águeda y Carlos, que nos sacaron de un buen apuro una mañana en las montañas.
- ▶ Juan José, que puso a nuestra disposición todo el metal sin preguntar para qué.
- ▶ Paco, por su asistencia en la instalación eléctrica del proyecto.
- ▶ Y todo el personal del CCEM que en algún momento colaboró con el proyecto.

Ĕĕvóvĕ Batete 2015

Día de la Lengua Bubi

Benjamín Buachebitá Choni Lola



Con el propósito de sensibilizar a la población bubi sobre el peligro de desaparición de nuestra lengua, la lengua bubi, que es cada vez menos hablada entre los oriundos de la isla de Bioko, la Casa de Cultura de Rebola (CCR) realiza actividades de promoción de esa lengua desde la apertura de sus puertas al público, en junio de 2009.

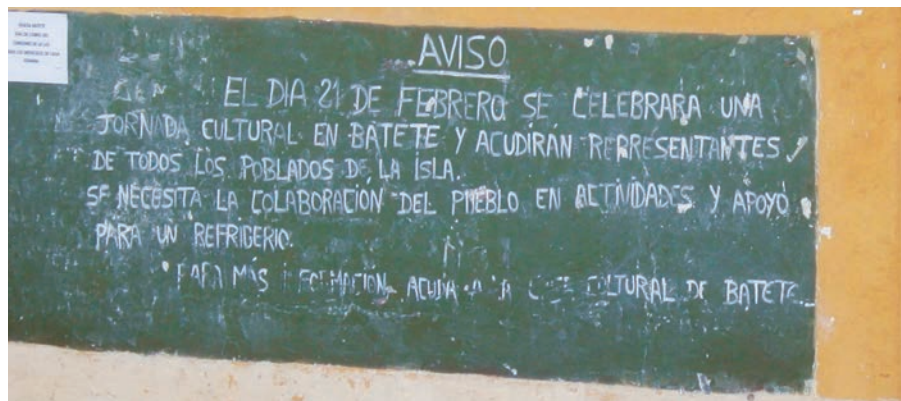
En julio y agosto del año 2010 se realizaron en la CCR dos foros con el título “*È BÖBÈ*, camino hacia la estandarización”. En los foros participaron varias personas de diferentes pueblos de Bioko con el propósito de trabajar juntos para la recuperación de nuestra lengua, *è bōbē*, como eje de nuestra identidad. Al final de los foros se optó por la creación de un Departamento de Lengua Bubi que prepararía el camino para la realización de un congreso que decidiría la vertiente de bubi a utilizar.

Recordemos que en el año 2000 la Unesco proclamó el 21 de febrero como Día Internacional de las Lenguas Maternas y la CCR adoptó también esa misma fecha como Día de la Lengua Bubi.

Fue el 21 de febrero de 2014 cuando las actividades de promoción de la lengua bubi empezaron a tener mayor auge, al participar en los actos programados en la Casa de Cultura de Rebola representantes de diferentes pueblos del norte y del sur de la isla de Bioko para apoyar la iniciativa de la CCR. En Rebola los pueblos participantes fueron Bariobé, Basacato, Baney, Baresó, Belebú, Bocoricho, Batete y Moka. Las intervenciones en lengua bubi, según la variante lingüística de cada pueblo junto con el acto de homenaje a la cantante Sita Richi, por cantar en su lengua materna gran parte de sus canciones, fueron las actividades fundamentales. Dicho acto fue aplaudido por

todos los participantes que propusieron que cada año se realizaran las actividades del Día de la Lengua Bubi en un pueblo distinto de la isla de Bioko .

Nos alegramos mucho al informarnos de la inauguración oficial de la Casa Cultural de Batete, el 24 de octubre de 2014, al pensar que con ello habría más posibilidad de realizar las actividades del Día de la Lengua Bubi en otra localidad distinta de Rebola. En noviembre se propuso a la directora de la recién inaugurada Casa de Cultura, Marta Dalila Apedo Pasialo, la idea de organizar en el municipio de Batete, situado en la provincia de Bioko Sur, a unos 15 km de la ciudad de Lubá, las actividades de promoción de la lengua bubi. La Casa de Cultura de Rebola tuvo que remitir por escrito su propuesta de actividad para su aceptación al alcalde del municipio de Batete, D. Ramón Etobori Mbá.



El 12 de diciembre de 2014 la CCR convocó en el Centro Cultural de España en Malabo a algunos representantes de Bareso, Rebola, Basakato, Ruiché, Bariobé, Batete, Moka, Bososo, Bocoricho y Baney para, en primer lugar, informarles sobre la necesidad de organizar juntos las actividades de promoción de la lengua bubi, seña de nuestra identidad, en peligro de extinción; y en segundo lugar, analizar la propuesta de la CCR de las actividades del Día de la Lengua Bubi, el 21 de febrero de 2015 en Batete. A los representantes de los pueblos antes mencionados, se incorporó Basupú.

PROGRAMA DE ACTIVIDADES DEL DÍA DE LA LENGUA BUBI CELEBRADO EN BATETE

▶ Mesa redonda sobre el tema “El poder de las lenguas”. Participaron como ponentes: Francisca Roka Botey, Alfonso Salomón Ripeu, Ramón Etobori Mba y Celso Bioko Orichi. German Paco Buika fue el moderador de la mesa.

▶ Danzas típicas, a cargo de los alumnos del Colegio Nacional Jorge Tobileri Mpote de Moka; Grupo Eolá de Baney, Rosamax de Rebola y A Bòla Bityé de Basupú.

▶ Exposición de objetos bubis. Es el acto con el que se dio inicio a las actividades.

▶ Pasarela de vestuario bubí, a cargo de los alumnos del Colegio de Batete.

▶ Intervenciones en lengua bubí de los representantes de los pueblos participantes, que fueron: BATETE, BOCORICHO, RUICHÉ, MOKA, BASUPÚ, REBOLA, BANEY, BARESÓ, BALOERI, BATOIKOPO, BOSOSO Y BARIOBÉ.

▶ Taller de lectoescritura bubí y otras dinámicas para el aprendizaje de la lengua bubí. Estuvo a cargo del Departamento de Lengua Bubi de la Casa de Cultura de Rebola.



▶ Homenaje a Dña. Paciencia Tobileri Bepé, profesora de lengua bubí.

▶ Teatro. A cargo del Departamento de Lengua Bubi de la Casa de Cultura de Rebola. Tema: la vergüenza que tienen algunas personas al hablar sus lenguas.

▶ Conciertos musicales de Nélide Karr, Samuelín, Nuria Reo, Börubeka Bili, La Unión, Wekalyópeta, Papá Bayó, etc.

▶ Recital poético en lengua bubí de poemas de Juan Balboa Boneke, Justo Bolekia Boleká y César Kopoború, a cargo de Recaredo Silebó Boturu, M^a Teresa Boloso Udó y César Kopoború.



Financiación

Para la captación de fondos, la directora de la Casa Cultural de Batete y el director de la Casa de Cultura de Rebola elaboraron y firmaron una carta a la que adjuntaron el programa de las actividades a desarrollar en Batete así como el presupuesto estimado para el transporte de los artistas y colaboradores, combustible para el grupo electrógeno, refrigerio para los participantes, etc.

No conseguimos la financiación de ninguna de las entidades a las que presentamos nuestro mini-proyecto. Tanto en Rebola como en Batete se tuvo que ir casa por

casa para recaudar fondos. Se consiguió lo suficiente para que todos los artistas y colaboradores voluntarios que se trasladaron a Batete pudieran comer algo, así como para que no le faltara combustible al grupo electrógeno del pueblo.

Finalmente, cada pueblo participante se encargó de gestionar el transporte de sus artistas y colaboradores. De los doce pueblos participantes, seis realizaron actividades culturales.

► La comitiva de **Moka** estaba compuesta por más de 25 personas. La mayor parte de los participantes fueron los estudiantes del Colegio Nacional Tobileri Mpote, que realizaron tres espectaculares danzas típicas. En una de ellas utilizaron la campana bubí para bendecir y felicitar a la Sra. Paciencia Tobileri, la profesora de lengua bubí que se homenajeaba ese día, que también es oriunda de Moka.

► De **Baney** participaron 34 personas y realizaron danzas típicas, a cargo del Grupo Eolá, y una actuación musical del Conjunto Riosako.

► De **Basupú** participaron las Hijas de Bisila, que realizaron danzas típicas, y hubo actuaciones musicales de Nuria Reo, Samuelín, Papá Bayó y la artista internacional Nélide Karr.

► La comitiva de **Rebola** estaba compuesta, por un lado, por los técnicos de iluminación y sonido, presentadores y coordinadores de las actividades culturales; y por otro lado estaba el grupo del Departamento de Lengua Bubi de la CCR. Realizaron el taller de lectoescritura en bubí, teatro y otras dinámicas. El grupo Rosamax realizó danzas típicas. También participaron los cantantes Börubeka Bili, Chicky Bosari y Wëkatyópëta.

► De **Batete** se contó con casi todo el pueblo. Los alumnos del colegio público realizaron desfile con materiales y objetos bubis. En la Casa Cultural de Batete realizaron una exposición de objetos tradicionales bubis.

► En **Bocoricho** participó el grupo La Unión con una actuación musical.





▲ Danzas, talleres, teatro y conciertos, entre otras actividades, en la celebración del día de la lengua bubi en Batete

Logros

A pesar de las dificultades económicas y administrativas encontradas, se pudieron realizar, por primera vez fuera del municipio de Rebola, las actividades de promoción y salvaguarda de la lengua bubi. Muchos de los coordinadores de los pueblos participantes tuvieron que realizar muchos sacrificios para que sus artistas pudieran realizar el viaje de ida y vuelta a Batete.

Lugar del próximo evento

Finalmente, una vez terminadas las actuaciones de los artistas de Baney, el coordinador del grupo solicitó que las actividades del 21 de febrero del próximo año, 2016, se realicen en Baney. Dicha propuesta fue aceptada en la última reunión del Comité de Coordinación Cultural, celebrada en la Casa de Cultura de Rebola el viernes 13 de marzo.

Colaboraciones

- ▶ El Centro Cultural de España en Malabo, CCEM, facilitó el uso de sus instalaciones para dos reuniones de coordinación (representantes de los pueblos participantes) y el uso de tarifas para la realización de actividades.
- ▶ La Biblioteca Nacional de GE llevó a cabo el transporte de algunos grupos de Rebola.
- ▶ El Instituto Cultural de Expresión Francesa, ICEF, facilitó el uso de sus instalaciones para una reunión de coordinación.

El siglo de la mujer africana: rompiendo tabúes, moldes y estereotipos

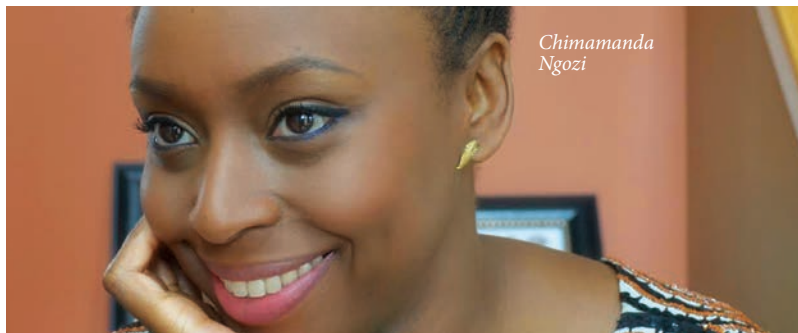
Hortense Djomeda

Si en las sociedades occidentales la lucha por la igualdad ha sido larga para que la mujer pueda ocupar el lugar que le corresponde en la sociedad, si la lucha por alcanzar la igualdad está lejos de haber terminado, las mujeres en el continente africano siguen enfrentándose a todo tipo de desigualdades. Aun así, y a pesar de las dificultades y obstáculos, se esfuerzan cada día por cambiar los estereotipos sobre su continente y sobre sí mismas, trabajando con determinación e imaginación para mejorar sus condiciones materiales, sociales y económicas, para abrir nuevos y mejores caminos para sus hijas, nietas y futuras generaciones. Si, como dicen todos los pronósticos, el siglo XXI es el siglo de África, es también y sin duda, el de la mujer africana.

Atrás van quedando la imagen y la idea de una mujer africana analfabeta, sin estudios, sobre todo universitarios y cada vez son más las mujeres africanas que se mueven más allá de la dicotomía víctima / opresor para situarse en el extremo progresista de la corriente de empoderamiento de la mujer que está recorriendo el continente. Y a pesar de los pesares, son la esperanza de un continente que parece hundirse bajo el peso de las malas noticias (guerras, enfermedades, corruptelas, violaciones, secuestros, hambrunas, feminicidios, etc.) y se comprometen y se implican para mejorar la fortuna y la suerte de los suyos.

Cuando pienso en la mujer africana de hoy, la del siglo XXI, veo una mujer universitaria y profesional, que tiene una visión muy crítica del mundo en el que vive. Veo a una mujer urbana y po-

líticamente comprometida con su época. Comprometida con la denuncia de las injusticias y las desigualdades estructurales existentes en el mundo actual, es una mujer que va rompiendo moldes en todos los campos: desde el activismo a las artes pasando por el mundo empresarial y la ciencia, así como un sinfín de sectores que sería interminable enumerar aquí.



*Chimamanda
Ngozi*

Es una mujer que convierte cada acto de su vida, de su profesión, en un acto de denuncia, como es el caso en la literatura con la llamada generación de “escritoras rebeldes” como la nigeriana **Chimamanda Ngozi**, la zimbabuense **Tsitsi Dangarembga** o la camerunesa **Calixthe Beyala** que toman sus plumas para denunciar, “rebelarse”, liberarse, asumiendo así la voz de las sin voz, asumiendo la identidad de todas las mujeres africanas posibles, mujeres que exigen mayor participación e implicación en las decisiones que les afectan.



Nicole
Odia-Kayembe

Más allá de este activismo literario y casi “subversivo” de las escritoras, muchas son las mujeres que se implican en el terreno y la vida activa desde la defensa de los derechos humanos. Así, **Nicole Odia-Kayembe**, abogada y defensora de los derechos humanos en la República Democrática del Congo, es directora de la ONG Acción contra la Impunidad para los Derechos Humanos (ACIDH) en Kinshasa, una organización de abogados que trabaja para reformar el sistema de justicia y para conseguir avances legislativos que mejoren la protección de los derechos humanos. También ofrece asistencia legal gratuita a las víctimas de violencia sexual en Kinshasa.



trato que se da a la mujer en cada país.

Desde la *Women's International League for Peace and Freedom* (Liga Internacional de mujeres por la paz y la libertad) de la que es miembro, la congoleña **Marie-Claire Faray**, hace campaña para poner fin a la violencia contra las mujeres en su país.

No solamente son activistas mujeres que por sus estudios, profesiones o especialidad son expertas en los campos en

los que se implican; también lo son mujeres que han sufrido en sus propias carnes la vejación de la violación y la humillación y que ayudan a otras víctimas a salir adelante. Mujeres como **Betty Makoni**, una zimbabuense que fue violada cuando tenía nueve años y después de sobrevivir a tal trauma, decidió dedicar su vida a proteger a mujeres jóvenes y a niñas contra los abusos, a través de su programa, *Girl Child Network*.

O como **Victoria Nyanjura**, asistente del Proyecto de Justicia y Reconciliación (JRP), que trabaja con las comunidades afectadas por la guerra y que también coordina la Red de Defensa de la Mujer, un foro donde las mujeres afectadas por la guerra se unen para abogar por el reconocimiento de la violencia de género infligida a ellas durante la guerra en el norte de Uganda. Ella misma fue secuestrada por el Ejército de Resistencia del Señor (ERS), violada y obligada a contraer matrimonio con su raptor cuando contaba con solo catorce años.

Estas y otras mujeres como **Caddy Adzuba**, de la plataforma *Un altavoz para el silencio*, o **Masika**, superviviente de la violencia sexual y fundadora de Field of Hope son solo algunas de tantas mujeres, sin voz ni rostro, que luchan por recuperar la dignidad y devolvérsela a otras como ellas.



Betty Makoni



Victoria Nyanjura

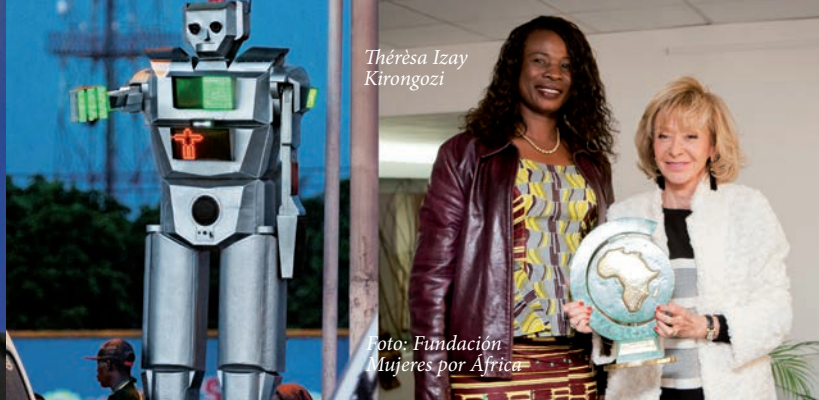


Masika

Según el Banco Mundial, la tasa de creación de empresas por parte de mujeres es una de las más altas del mundo. Aunque siempre que se habla de los negocios de la mujer en África se refiere a ellas como economía “informal”, a mi juicio no lo es tanto y este término me parece otra de las palabras despectivas con las que se suele definir todo lo que viene del continente africano. La contribución de la mujer a la economía de sus respectivos países no es “informal” si tomamos en cuenta que incluso la señora que vende buñuelos en la puerta de su casa paga impuestos. Y, a este respecto, también son cada vez más las mujeres que se dedican a crear empresas “como dios manda”, es decir, según los cánones occidentales para ser consideradas empresarias “de verdad”. Son muchas las mujeres en el continente que destacan y triunfan cada vez más como fundadoras y directoras de empresas prósperas, en todos los sectores y por sus propios medios.



Rapelang Rabana



Thérèse Izay Kirongozi

Foto: Fundación Mujeres por África

Mujeres muy jóvenes como la sudafricana **Rapelang Rabana**, que con veintiocho años y nada más graduarse en la Universidad de Ciudad del Cabo donde estudió Informática creó, en el año 2006, *Yeigo Communications*, una empresa que diseña software y aplicaciones VoIP para servicios de telecomunicación. Luego, en 2013, decidió crear *Rekindle Learning*, que se dedica a la formación *on-line*, combinando así su pasión por la informática y la educación. Rapelang está convencida de que internet y los teléfonos móviles son fundamentales para la resolución de muchos problemas sociales y económicos.

LEAP Africa es una empresa social creada en 2002 por la nigeriana **Ndidi Nwunel**, para ofrecer programas de formación en liderazgo con el objetivo de formar a futuros líderes visionarios, creativos y éticos que trabajen juntos para mejorar sus comunidades. *LEAP Africa* da programas de formación en liderazgo, habilidades para el empleo, gobernanza, ética y gestión del talento en Nigeria y en otros países africanos. Crear oportunidades de negocio en el seno de su propia comunidad de origen y dar acceso los marginados, es la idea que inspiró a la etíope **Bethlehem Tilahun Alemu**, cuando fundó en 2004 *soleRebels*, una empresa de calzados ecológicos que fabrica zapatos con ruedas de coche recicladas.



Ndidi Nwunel



Bethlehem Tilahun

Esta nueva generación de mujeres está entrando también en el mundo de la ciencia y la tecnología. Prueba de ello es la congoleña **Thérèse Izay Kirongozi** que ha creado un robot para controlar el tráfico en un país donde los accidentes de tráfico son una de las causas principales de muerte. Este robot es fruto de un diseño que surgió de la cooperativa *Women Technology*, un grupo de mujeres ingenieras.

Si empezábamos hablando de las mujeres de letras que se expresan con voz propia, las artes plásticas no se quedan atrás. Así, son cada vez más las mujeres que entran en este escenario con un arte de gran intensidad estética, temática e incluso conceptual, explorando una gran variedad de temas y preocupaciones actuales sobre una diversidad de soportes. La versatilidad de estas artistas la descubrimos con mujeres como **Bill Kouélany**, nacida en la República del Congo, pintora, artista multimedia, escritora y dramaturga. Sus cuadros, vídeos, fotografías y escritos reflejan la violencia potencial que hay en cada uno de nosotros, llevando a una exploración íntima y crítica de la relación entre uno mismo y los demás.



Obra de Bill Kouélany (detalle).

O la nigeriana **Otobong Nkanga**, artista plástica y de performance, que pone en cuestión de diferentes maneras la noción de territorio y el valor que se le da a los recursos naturales a través de la pintura, el dibujo, la fotografía, la escultura y el vídeo. Y la fotógrafa sudafricana **Zanele Muholi**, con la que volvemos al tema del activismo y la denuncia con fotografías en las que suelen representar temas tan complejos y delicados como las estructuras de poder en la Sudáfrica post-apartheid así como la homosexualidad.



Zanele Muholi

Cinco años después del lanzamiento en Nairobi de la Década de la Mujer Africana AWD 2010-2020 por la que la Unión Africana adquirió compromisos a nivel nacional, regional y mundial para el empoderamiento de la mujer basado en la igualdad de género, en su informe anual de monitoreo de los avances de dichos compromisos, la Fundación *Make Every Woman Count* afirma que gracias a los esfuerzos de los y las activistas se han hecho algunos avances en temas de legislación, educación y liderazgo de las mujeres, creando un entorno institucional favorable al empoderamiento de la mujer.

Pero las desigualdades persisten, agudizadas por la pobreza y últimamente por los fundamentalismos religiosos de todo tipo y las guerras. Siguen siendo las mujeres y las niñas quienes son víctimas directas de los conflictos creados por los hombres, sean políticos o religiosos como es el caso más sangrante de las víctimas de Boko Haram.

Las mujeres que hemos retratado a los largos de estas líneas triunfan principalmente por sus propios esfuerzos y medios, ya que, por mucho que existan pasos tímidos hacia el reconocimiento de sus derechos plenos como seres humanos, aún queda muchísimo por hacer para poner en funcionamiento dichas políticas sobre todo en términos de medios económicos, y más aun de cambio de mentalidades. Según los datos disponibles, existen aproximadamente 31 millones de niñas sin escolarizar en África.

Por tanto, a fin de implementar esta Década o cualquier otra declaración como todas las que existen sobre la mujer africana, es necesario avanzar en la educación y la salud de las niñas y mujeres así como poner fin a la violencia contra ellas. Las historias de mujeres que acaban de descubrir en estas líneas, demuestran que somos las africanas y los africanos quienes debemos transformar nuestros recursos naturales, energéticos y sobre todo humanos en desarrollo. Y, si conseguimos que las mujeres tengan espíritu emprendedor y de innovación, se podrán conseguir cambios de verdad en África.



Otobong Nkanga

Ikumembongo, el país ndowé

Enenge A'Bojedi

Ikumembongo es el nombre del poblado ancestral ndowé en el corazón del continente africano donde se desarrollaron social, cultural, económica y políticamente varios grupos lingüísticos ndowé a través de diversos ritos. Todo esto fue posible gracias a la imprescindible ayuda de los BAKWEYA (benga) o LI-KOYA (kombe), los pigmeos.

En el corazón del continente africano, los proto-ndowé establecieron un enorme territorio ancestral llamado IKUMEMBONGO JA MBOKA JA EMBIYA.

- ▶ IKUME significa “una acumulación o reunión”
- ▶ IMBONGO significa “una multitud”
- ▶ MBOKA significa “poblado, ciudad o país”
- ▶ EMBIYA (en benga) significa “todas las generaciones en una familia”
- ▶ EMBIYA (en duwala) significa “un patrilinaje”

Por lo tanto, IKUMEMBONGO JA MBOKA JA EMBIYA significa

“una reunión de muchos patrilinajes o de muchas familias extendidas”.

Los ndowé son el grupo etnolingüístico y cultural llamado “bantú-kongoles” por los antropólogos y otros estudiosos americanos y europeos.

Segun Don MOKOTYI a IKUGA (1911-2006) del clan Bombamba de los kombe, en Ikumembongo vivían tres grandes grupos lingüísticos ndowé:

- ▶ 1. Los BOUMBA, incluyendo los grupos étnicos balimba, bano, bapongo, bapuku, batanga, benga, duwala, etc.
- ▶ 2. Los BONGWE, incluyendo los grupos étnicos avanje, bobenda, bweko, iyasa, kombe, moma, one, etc.
- ▶ 3. Los BONDONGO, incluyendo los grupos étnicos bakongo, balengi / melenji / waringe, bavili, dibwe, mbiko / itemu / sekiani, mbosi, mbundu, mityogo, mongo, orungu, etc.



En Ikumembongo, la ciudad-estado del interior africano, vivía un herrero llamado MOSANGE mwa JAMBO ja EKWAKA del clan Gabenge de los benga. MOSANGE dirigió una revolución industrial en Ikumembongo, difundiendo sus conocimientos de metalurgia entre los jóvenes ndowé. Los herreros ndowé en Ikumembongo construyeron cayucos rudimentarios para transportar a la gente por los ríos.

También vivía en Ikumembongo una mujer de los Ndowé-BOUMBA llamada JENGU ja MBANGE, una MWAJO MWA MIBA (mujer de las aguas). La matriarca JENGU ja MBANGE era una NGANGA (experta), dirigiendo ritos iniciáticos acuáticos para curar las enfermedades entre los ndowé. En la medicina ndowé, el componente más importante mezclado con las cortezas, las hojas y las raíces es el agua. La sociedad iniciática JENGU (benga, duwala, iyasa) o IYENGU (kombe) toma su nombre en honor de la famosa NGANGA (experta o sacerdotisa) JENGU ja MBANGE.

Segun Don ISAMBO ja MEDIKO (1922-2006) del clan Bobunja de los benga, cuatro hombres construyeron el MBOKA (territorio ancestral) llamado IKUMEMBONGO JA MBOKA JA EMBIYA:

**Los hermanos BENGÉ y KOTA tenían la misma madre, JENGU ja MBANGE, pero diferentes padres.*

1. BENGÉ bya JENGU*

Los seguidores y descendientes del patriarca BENGÉ bya JENGU formaron el grupo étnico ndowé llamado BENGÁ.

2. KOTA ya JENGU

Los seguidores y descendientes del patriarca KOTA ya JENGU formaron el grupo étnico ndowé llamado BAKOTA.

3. BERI

Los seguidores y descendientes del patriarca BERI formaron parte del grupo étnico ndowé llamado DUWALA.

4. MPONGO-MPOLO

Los seguidores y descendientes del patriarca MPONGO-MPOLO (Mpongo-el Gran) formaron el grupo étnico ndowé llamado MPONGWE.

Cuando falleció el venerado patriarca MOSANGE mwa JAMBO ja EKWAKA en Ikumembongo, fue enterrado al pie del árbol BOJABE. Luego, el patriarca benga llamado MONJONGE, guiado por los BAKWEYA (pigmeos), dirigió un éxodo de las caravanas ndowé desde Ikumembongo, en el este, hacia la puesta del sol, en el oeste.

Las caravanas ndowé llegaron a la costa atlántica después de atravesar hasta nueve ríos diferentes que discurren por África Central occidental, entre ellos, el río ETEMBO (Campo), el río EYO (Benito) y el río MUNE (Muni), además de otros ríos de Camerún, Gabón, Congo, y Angola.

Durante su peregrinación desde Ikumembongo hacia la costa atlántica y una vez establecidos en la misma, los ndowé se acordaron de sus KODO (asentamientos o poblados abandonados) en el interior africano. Entre los muchos KODO ndowé que fueron ocupados durante el siglo XIX por clanes, tribus y pueblos no-ndowé, encontramos:

1. MONGOMA (transformado a Mongomo)

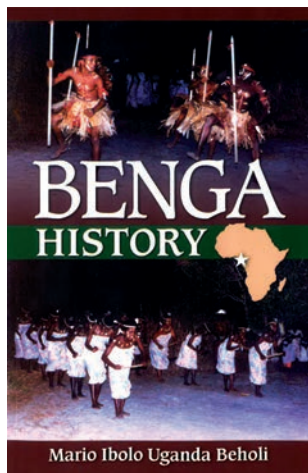
2. MEKODI MEHENGE (transformado a Mikomeseng)

3. DIVINA NA DILONGO (transformado a Evinayong)

4. NGONDE UMA (transformado a Ngondum o Niefang)

Establecidos en la costa atlántica, los BOMANGA (los ndowé de la costa o playeros) dieron a su nuevo PAÍS LITORAL el nombre Ikumembongo.

La información contenida en este artículo fue narrada por un UBEN-DI (griot ndowé) a una audiencia general sobre la historia migratoria ndowé desde Ikumembongo, en el corazón de África. Solo los iniciados tienen acceso a unos conocimientos más profundos sobre la migración ndowé y sobre los patriarcas y matriarcas que jugaron un papel en ese aspecto de la cultura ndowé.



¿Quieres saber más sobre IKUMEMBONGO? Busca aquí

BENGA HISTORY
(HISTORIA BENGA).

Autor: Ndelo ya Ebuta (del clan Gabenge de los benga, el bisnieto de IKIMO ja IKIMO, Rey Uganda)

Edición: Ndowé International Press (2014).

Idioma: inglés (se prepara la versión en castellano que estará disponible en 2016).



CUENTO NDOWÉ

MIBA NA VEYA (AGUA Y FUEGO)

AGUA Y FUEGO simboliza los cambios de las estaciones húmedas y áridas. Se trata de un cuento ndowé que los BAKANI BEKANO (narradores de cuentos ndowé) narraban a las masas ndowé como entretenimiento durante su éxodo desde Ikumembongo hasta la costa atlántica, al nuevo Ikumembongo litoral. Durante la migración, los ndowé notaron los cambios del medio ambiente / ecosistema a través de las estaciones húmedas y áridas.

En un principio todo era paz y tranquilidad. Entonces apareció Njambu, construyó un poblado y vivió en él con todos sus súbditos. Njambu esposó a Ngwelege y a Ngwekonde. Cada una de las dos esposas de Njambu dio a luz a muchos niños.

Agua y Fuego vivían en el poblado de Njambu. Cada uno de ellos era de extraordinaria utilidad para la gente. Después de un tiempo, sin embargo, el orgullo penetró en el corazón de Fuego. Un día le dijo a Agua:

– MIBA, soy más útil y poderoso que tú.

–¿Y eso por qué, VEYA? – preguntó Agua.

– Sin mí la gente no podría cocinar su comida ni mantener el calor durante la larga estación seca y fría. Sin mí, la gente perecería.

– No estás diciendo más que tonterías, VEYA – dijo MIBA –. Yo soy más útil y poderoso que tú.

– ¿Y eso por qué, MIBA? – preguntó Fuego.

– Sin mí la gente moriría de sed. Las cosechas, esas que tú cocinas, no crecerían a menos que yo las regara. Y tampoco podrías cocinar la comida de la gente a menos que me añadieran a sus cacharros. La gente sería muy sucia y olería mal si no me utilizaran para lavarse.



◀ *Miba na veyá (Agua y Fuego) aparece en CUENTOS NDOWÉ I, de Enenge A' Bodjedi, con prólogo de Virginia Fons, profesora de Antropología en la UAB. Barcelona, España, Ndowé International Press, Nueva York, 2003.*



MIBA y VEYA siguieron y siguieron discutiendo acerca de quien era más útil y poderoso. Ya fuera que estuvieran cazando o pescando, continuaban discutiendo sobre el tema. Uno exponía los mismos argumentos, y el otro exponía los mismos argumentos. Agua y Fuego comenzaron a poner nerviosos a la gente.

Finalmente, cansado de su interminable disputa, Njambu dijo:

– MIBA y VEYA, mañana vosotros dos os pelearéis a muerte en mi patio. Tan solo entonces sabremos verdaderamente quien de vosotros es más poderoso.

Tras el orgullo, también la maldad había penetrado en el corazón de Fuego y había comenzado a devorarlo. Hacia medianoche, Fuego visitó a NJA-YA-MELEMA-MYA-BATO, el hechicero malvado del poblado de Njambu. VEYA dijo:

– Por favor, NJA-YA-MELEMA-MYA-BATO, hazme un talismán que me ayude a matar a MIBA durante nuestra batalla de mañana.

– Antes debes pagarme, VEYA. Como bien sabes, tengo una gran ANSIA-POR-LOS-CORAZONES-DE-PERSONAS.

Fuego cogió su bolsa de piel de cabra, tomó los corazones de tres

personas a las que había asesinado y se los ofreció al hechicero malvado.

– ¡Muchas gracias, VEYA! – dijo, alterado y con los ojos como platos, antes de devorar los corazones, frescos y palpitantes. Después de finalizar su festín sangriento, NJA-YA-MELEMA-MYA-BATO dijo –: acabo de hacer un YOKO extremadamente mortal. Aquí lo tienes, amigo mío. Te deseo toda la suerte en tu batalla con MIBA cuando salga el sol.

Fuego cogió el talismán YOKO y volvió a su casa.

En un abrir y cerrar de ojos salió el sol. La gente se apresuró a reunirse en el patio de Njambu a fin de asistir al duelo entre Agua y Fuego. Después de que los dos combatientes entraran en el patio, Njambu gritó:

– ¡Que dé comienzo la pelea!

Con el YOKO en la mano, VEYA se aporreó el pecho con cólera y rugió a los espectadores:

– ¡Voy a demostraros a todos que soy más poderoso que Agua! Utilizaré mi magia ELEMBA para convertirme en furia.



Fuego se convirtió en un Fuego Furioso y los habitantes del poblado comenzaron a huir corriendo. Fuego quemó el patio de Njambu hasta reducirlo a cenizas y, a continuación, comenzó a extenderse por todo el poblado. Indefensa, la gente sucumbió al pánico.

MIBA aporreó su pecho con confianza y acto seguido, dirigiéndose a las masas históricas que huían chillando en todas direcciones, les dijo:

– ¡Voy a demostraros a todos que soy más poderoso que Fuego Furioso! No voy a huir. Por el contrario, voy a utilizar mi magia ELEMBA para desaparecer, de tal modo que su fuego no va a quemarme.

Mientras Fuego Furioso se aproximaba rápidamente a su adversario con la intención de arrojarle a la cara el YOKO mortal que NJA-YA-MELEMA-MYA-BATO le había dado, Agua comenzó a hervir y a evaporarse. Después de transformarse en vapor, Agua subió muy alto en el cielo y formó nubes. A continuación, de nubes se convirtió a Agua-que-se-Derrama y empapó a Fuego Furioso hasta que el mismísimo talismán YOKO mortal que llevaba petardeó y lo aniquiló completamente.

Los ciudadanos del poblado de Njambu exclamaron:

– ¡Es verdad! ¡Agua es más poderoso que Fuego!

– He viajado a través de esta húmeda tierra imaginaria y ahora he decidido volver a nuestra realidad de sol deslumbrante.

La moraleja de “AGUA Y FUEGO” es la siguiente: quien siembra vientos, recoge tempestades. Al sacrificar a otros y llevar sus corazones al hechicero malvado NJA-YA-MELEMA-YA-BATO, Fuego cree que obtendrá la victoria sobre Agua. Sin embargo, lo único que Fuego consigue tras matar a otros es su propia muerte.

NOTA: Un talismán YOKO o IYOKO debe protegerse de la humedad. La persona que lo lleve debe ser muy cuidadosa y no exponerse a la lluvia. El YOKO/IYOKO se utiliza para vengarse de un asesino. Cuando una persona cuya muerte se ha debido a un asesinato está a punto de ser enterrada, un NGONJE (gran sacerdote de la sociedad iniciática masculina MWELI) introduce un ingrediente de la consistencia del polvo, en la boca, la nariz y las orejas del cadáver. Cuando el cuerpo comienza a descomponerse, el talismán YOKO/IYOKO supuestamente abandona el cadáver a fin de llevar la muerte a la persona que cometió el asesinato.

La enseñanza del español en Costa de Marfil

Michelle Tanon-Lora

Fotografías: Fundación Mujeres por África / Ramón Lázaro

Esta nueva sección de Atanga tiene como principal objetivo acercar la realidad de un elemento común a algunos países del continente africano como es la enseñanza de la lengua española. Se muestra el panorama actual de los países en los que la presencia del español es más reseñable y empezamos en Costa de Marfil, el segundo país que cuenta con el mayor número de estudiantes de lengua española en África después de Benin.

Para ello, buscamos información en distintas fuentes y contamos con la visión de una profesional del país, Michelle Tanon-Lora, docente e investigadora en la Universidad Félix Houphouët-Boigny de Abiyán. También se ha tenido en cuenta el libro *La enseñanza del español en África Subsahariana*, editado por Los libros de la Catarata, Colección de Ensayo y Pensamiento de Casa África, 2014.

▼ *Estudiantes de español de la UFHB de Abiyán en la inauguración del I Congreso de hispanistas África con N*



La enseñanza del español en África Subsahariana es la referencia más actual sobre el panorama de la enseñanza del español en los 27 países de África Subsahariana donde más presencia tiene, sumando un millón y medio de estudiantes. Es el resultado del trabajo conjunto de treinta y cinco hispanistas coordinados por Javier Serrano Avilés.



Costa de Marfil es un país plurilingüe en el que se hablan no menos de sesenta lenguas. La lengua oficial del país es el francés, heredado de la colonización.

Los portugueses fueron los primeros europeos en desembarcar en Côte d'Ivoire en el siglo XV. Así por ejemplo, ciudades como Sassandra y San Pédro tomaron nombres de marinos portugueses. Fue también en aquella época cuando empezó la esclavización; luego, les sucedieron los franceses en el siglo XVII.

En los primeros tiempos de su presencia en el lugar, los colonos empezaron con la exploración y la implantación de puertos comerciales. Luego los franceses convierten el territorio en colonia francesa en 1904 hasta su independencia en 1960 y, sin duda, uno de los beneficios de la colonización fue la implantación de colegios y estructuras de aprendizaje para niños y jóvenes.

República de Costa de Marfil

Côte d'Ivoire



Superficie:

322.463 km²

Población:

22.848.945 habitantes (estimación julio 2014)

Capital política:

Yamoussoukro (240.000 habitantes)

Capital económica:

Abiyán (4.467.000 habitantes)

Idioma:

El francés, idioma oficial además de otras sesenta lenguas nativas, de las que el dioula; es el más hablado.

Religión:

Musulmana 38.1%, cristiana 32.8%, otras, religiones africanas 11.9% y ninguna 16.7%.

Moneda:

Franco CFA

Fuente: MAEC



En aquel marco se crearon escuelas de enseñanza primaria y los profesores expatriados se hacían cargo de aquellas estructuras. Luego, los primeros marfileños formados tomaron el relevo en la enseñanza y la administración. La enseñanza se limitaba al curso elemental y no contaba con clases preescolares. Los mejores alumnos eran enviados a estudiar a Francia o a Senegal, que también era colonia francesa.

Además de las dificultades relacionadas con el origen sociolingüístico de los alumnos, la formación tuvo varias implicaciones socioculturales entre las cuales estaba la prohibición de las lenguas locales en las escuelas. Solo estaba permitido hablar francés. Incluso se instauró un castigo llamado el símbolo. A los alumnos que eran sorprendidos hablando su lengua materna se les hacía llevar un collar hecho con conchas de caracoles y diversos elementos ruidosos de tal forma que se oía llegar al castigado.

Aquello tenía como objetivo hacer que todos los demás alumnos se enteraran de su culpa y se burlaran de él por no saber hablar francés. Para poner fin a su propio castigo el poseedor del símbolo debía a su vez coger a otro alumno hablando su lengua materna. El collar pasaba de uno a otro y la duración del castigo dependía del tiempo que se tardaba en encontrar a otro culpable. Evidentemente aquel no era el mejor método para llevar a los alumnos a amar y aprender una lengua extranjera. Por suerte el castigo no prosperó.

En todos los niveles de la enseñanza, el uso del francés prevalece como así lo recomienda el Art. 1 de la Constitución de 1960, que hizo del francés la única lengua oficial del país. En el colegio, los alumnos tienen que hablar francés. Las autoridades opinan que al acabar sus estudios primarios, los niños deben tener un conocimiento suficiente del francés.

Consecuencia de todo lo anteriormente expuesto es una francización de más del 40% de la población.



▲ *Ramón Lázaro, misionero de la Consolata, fue profesor de español en el Collège Municipal de Dianra (secundaria), unos 600 km al noroeste de Abiyán. Actualmente vive en San Pedro y ofrece apoyo escolar a niños y jóvenes*

Clase de español en 4º de la ESO en el Instituto de Secundaria de Dianra Préfecture (izda.) y curso de CM2 de la Escuela Primaria n°1 de Dianra Préfecture (dcha.)



EDUCACIÓN SECUNDARIA
Curso Académico 2011- 2012

Estudiantes : 338.535
Profesores : 1.711



EDUCACIÓN SUPERIOR
Curso Académico 2012- 2013

Estudiantes : 2.538
Profesores : 42



En los estudios secundarios, se introduce el inglés como segunda lengua obligatoria a partir del primer año del liceo. A partir del tercer año del liceo se obliga a los alumnos a estudiar una segunda lengua y eligen entre el español y el alemán.

A lo largo de los años, la enseñanza se mejoró y se diversificó. Así, el nivel de la formación se consolidó, y la formación se enriqueció de tal forma que cada vez hay más escuelas públicas aunque también hay escuelas privadas desde nivel preescolar hasta el nivel universitario.

Centrémonos ahora en un aspecto de la enseñanza en Costa de Marfil: el de la enseñanza del español en las escuelas del país.

En las asignaturas dispensadas en el dominio de las lenguas extranjeras, el español es la segunda lengua después del inglés y delante del alemán. Se enseña la lengua española a partir del segundo ciclo del liceo (tercer año).

El ACA (Ateneo para la Cultura y el Arte) es el club de los estudiantes de español de la universidad abiyanesa ▶

Los aspectos de la lengua por los que se empieza la iniciación al habla de la lengua de Cervantes son:

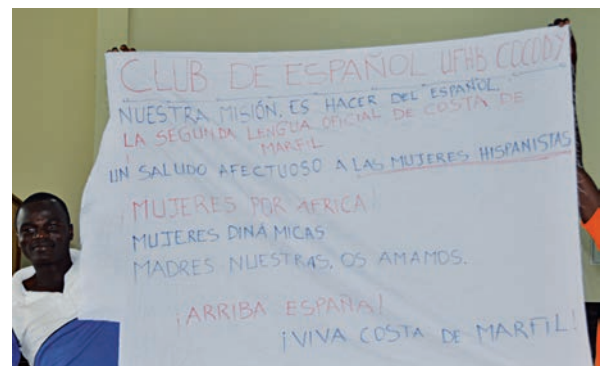
- ▶ la fonética / fonología
- ▶ la sintaxis
- ▶ la semántica

También hay interés por aspectos teóricos relacionados con ella y por los enfoques antropológicos (reconstrucción, toponimia...), etnolingüísticos (ecología, etología...), sociolingüísticos (dialectología, censo...) que inciden en el conocimiento y conservación de la misma.

En los liceos, las herramientas que permiten a los estudiantes impregnarse del español son :

- ▶ recortes de periódicos que permiten saber de la actualidad de España
- ▶ fotografías que permiten visualizar lugares de interés, turísticos o históricos
- ▶ monografías que permiten conocer la cultura, la literatura y el arte en España a lo largo de los siglos etc.

Esta formación general prepara a los estudiantes para manejar no solo la lengua española, también les da aptitudes y conocimientos generales basados en la transversalidad aconsejada por el sistema LMS (Licenciatura, Máster, Doctorado).



En la Escuela Normal Superior de Abiyán donde se forman los profesores de liceos, la sección “Español”, consta este año 2014-2015 de veinte estudiantes que se forman en dos etapas: la teórica que se hace en las aulas, y la práctica que se efectúa en las aulas de los liceos, con marcadores e inspectores pedagógicos.

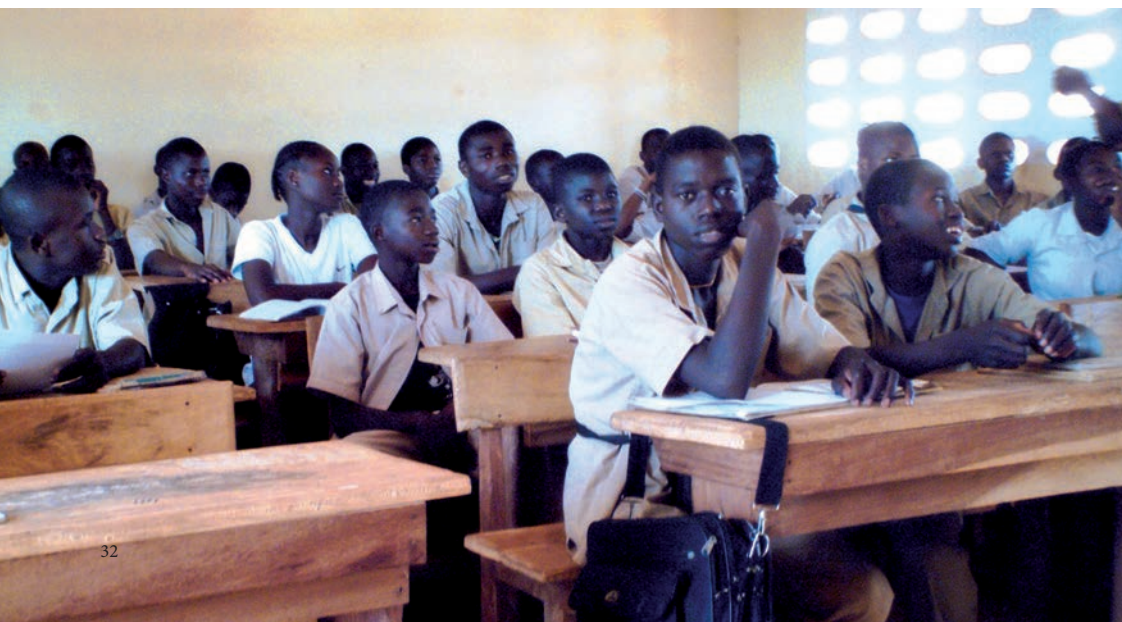
La formación incluye asignaturas como lengua, cultura general, conocimientos en civilización, didáctica del español, etc...

Para reforzar el sistema de enseñanza, el Centro Cultural Miguel de Cervantes perteneciente a la Embajada de España y fundado en 1985 tuvo durante bastantes años programa de actividades culturales, como proyecciones de cine español. Aquellas sesiones de cine descendieron y hoy el centro cultural continúa como centro de recursos y cuenta con biblioteca. Además, en los años noventa, los mejores estudiantes del país tuvieron la oportunidad de beneficiarse de viajes de verano en España pero aquel programa tampoco existe hoy en día.



He aquí el panorama de la enseñanza de la lengua española en Costa de Marfil. Paralelamente a todo lo descrito, varias actividades extraescolares participan de la enseñanza formal del español en nuestro país. En los liceos, existen clubs de español que crean espacios para practicar fuera de las aulas y de la enseñanza formal. El interés de los jóvenes marfileños en el castellano es cada vez más grande. Sin embargo, las dificultades mayores son el acceso a los libros españoles, los laboratorios de lengua y la oportunidad de tener conversaciones reales.

El ACA (Ateneo para la Cultura y el Arte), por ejemplo, es el club de los estudiantes de español de la universidad abiyanesa, que surgió para practicar el idioma en un contexto en el que es difícil utilizar lo que se aprende en el aula.



◀ Taller de Justicia – Paz - Ecología en el Instituto de Secundaria de Dianra Préfecture



El ACA participó en el congreso *África con Ñ*, que se celebró en su universidad en la primavera de 2014 y forma parte de un proyecto de intervención de la ONG Fundación Mujeres por África, cuyo objetivo principal es promover el uso del español como instrumento de desarrollo para África y en especial para las mujeres africanas. Reunió a cerca de cincuenta mujeres hispanistas de más de veinte países africanos.

Poco a poco se suman iniciativas, y a pesar de que es evidente la necesidad de más y mejores recursos para la enseñanza de la lengua española, el aprecio y afición que despierta se ha avivado en los últimos años debido a que, como indica el professor Kouï, “el conocimiento del español supone una oportunidad de apertura al mundo y por sus características como lengua, romántica, musical, dulce y melodiosa” (así definida por los estudiantes marfileños) y también cuestiones de índole cultural, musical, literario y deportivo, contribuyen a que sea de interés.



▲ Michelle Tanon-Lora acompañada de dos estudiantes de español de la universidad que colaboraron en la organización de *África con Ñ*

GUINEANOS EN EL MUNDO

OFG, Original Fashion Girlz, más que un grupo



En Guinea Ecuatorial todavía no se valora el talento artístico que pueden llegar a tener las personas. Y en el caso de las chicas, mucho menos. O al menos eso cree ChrisZtian Sima, al que siempre le llamó la atención el trabajo de los

“cazatalentos” y decidió buscar algo nuevo y diferente en el panorama artístico nacional. Tuvo la idea de crear un grupo de chicas que sin importar su edad, religión, etc. fuesen capaces de demostrar al público que ellas también tienen cosas que decir en el terreno de la música y el baile.

Una a una, las chicas se fueron uniendo hasta dar forma a **Original Fashion Girlz, más que un grupo**. Hoy, Verónica Nguá, Vicky Oyono, Beatrice Cao, Miriam Ondó, Kelly Smile, Jennifer Eyí Cindy y Alais Nguba son un grupo de amistad y valores artísticos compartidos. “Somos una familia que procede de la misma semilla, de la que no dejaremos de regar hasta que florezca.”

Siete chicas guineoecuatorianas de diferentes etnias repartidas entre Madrid, Zaragoza,

Houston y Malabo, que nunca pierden de vista sus señas de identidad: la originalidad y la creatividad.

Están empezando como humoristas, cantantes, bailarinas y modelos. Algunas lo toman como una afición con la que se sienten a gusto y otras quieren triunfar de verdad en el mundo artístico. Todas compaginan su pertenencia al grupo con su día a día, sus estudios o trabajo.

“No importa la distancia que nos separa o el continente en el que nos encontramos porque nos apoyamos mutuamente, nos aconsejamos y compartimos alegrías y tristezas”

Hablamos con dos de ellas, Victoria y Cindy.



◀ ChriisZtian Sima, fundador de OFG - Original Fashion Girlz

Hola chicas, ¿cuánto tiempo lleváis en la ciudad donde vivís?

Victoria. *En realidad yo he nacido en España, en Madrid para ser exactos. Me fui a Guinea en 1º de primaria y venía de vacaciones de verano todos los años a España, hasta que hace cinco años me vine a estudiar aquí, y ahora mis vacaciones de verano las tengo como que repartir en dos lugares: Guinea Ecuatorial y Francia, ya que mis padres se encuentran en los dos lugares.*

Cindy. *Yo me vine de Guinea el año pasado para estudiar arquitectura. Actualmente vivo en Washington State, en la ciudad de Seattle. Voy a España de vacaciones, la última vez que estuve allí fue en 2012, en Madrid.*

¿Cómo es vuestro día a día además de OFG? ¿Estudiáis, trabajáis?

Victoria. *Pues en mi vida cotidiana hago eso que todos odiamos: estudiar. Ahora estoy cursando 1º de bachillerato en la rama de humanidades. Pero aparte de eso, me gusta hacerme*

fotos (creerme modelo por unas horas) bailar, salir de compras y cantar.

Cindy. *Soy estudiante y en mis ratos libres ejerzo de peluquera a domicilio, diseño ropa a mano y juego al fútbol con el equipo femenino de mi college (South Seattle Community College).*

¿Cada cuanto os reunís a ensayar?

Victoria. *Bueno, de momento no hemos empezado con nada, a veces nos reunimos las que vivimos en Madrid, pero nos estamos organizando todavía, no queremos hacer las cosas al tuntún como muchos.*

Cindy. *Nos reunimos siempre a través de las redes sociales debido a que no todas estamos en el mismo continente o país.*





Miriam Ondó

¿En qué sitios habéis actuado? (aunque no se trate de un actuación de todas juntas).

Victoria. Yo he actuado en Madrid junto a otra chica que no es una integrante del grupo, nos invitaron a hacer imitaciones, ya que nosotras dos componemos el grupo de “Vines Guineanos”, que son pequeños vídeos donde imitamos el día a día de las madres guineanas, haciendo representaciones de cosas cotidianas. En Guinea aún no hemos actuado.

Cindy. Yo no he actuado en España pero sí en Camerún, donde viví siete años y también en mi país de origen, Guinea Ecuatorial, en el ICEF de Malabo, el Estadio La Paz de Malabo, Centro Cultural Ecuatoguineano de Expresión Francesa con el ballet Ceiba, Colegio Santa Teresita y Colegio Adventista.

¿Estáis en contacto con otros artistas guineanos en España?

Victoria. Sí, yo estoy en contacto con artistas como Micke B, Pretty Kelly, Nene Breezy, Young Zesar, Young G. Mr Magnífico, pero ellos residen en Estados Unidos, aquí en Madrid tuve el placer de conocer a Diddy-Es, a Black Bee y a Johnny X.

Cindy. Sí, aquí en Estados Unidos hay muchos, yo tengo contacto con Lil Champ, JDB, Zack Slimmy, Micke B, Narkelly Pana y Lute X.

¿Tenéis formación artística? ¿Música, teatro, baile...?

Victoria. Yo no tengo formación artística específica pero sí formé parte del grupo de teatro de mi colegio, ahí aprendí un montón.

Cindy. No tengo formación artística pero me gusta cantar y he participado en muchas obras de teatro en Camerún y en Guinea Ecuatorial. Gracias a eso puedo presumir de ser trilingüe (español, francés y inglés).

¿Qué aspiraciones tenéis? ¿Triunfar aquí en España, regresar a Guinea...?

Victoria. Yo aspiro a ser una gran diseñadora de moda y textiles o diseñadora de interiores, me queda un año para decidirme, espero que no se quede solo en una aspiración, haré que se haga realidad, como dice mi madre: “nada es imposible mientras tú pongas esfuerzo, dedicación y tengas a Dios a tu lado”.

Cindy. Yo estoy estudiando Arquitectura aunque en realidad quise estudiar Aviación. Quiero llegar hasta donde mis alas puedan alcanzar y que se aprecie y valore mi trabajo.



Beatrice Cao



Kelly Smile



Cindy



Vicky Oyono



Tomando café con... Kike León

Pilar Sánchez Llorente / Andrea Ramos

Hablamos con Kike León, alguien muy conocido y querido por todos, que vivió en Malabo y Bata durante doce años. Llegó para ocupar una plaza de animador del Centro Cultural Hispano - Guineano de Malabo (en una época en la que solo existían el CCH-G y el Centro francés) y se marchó siendo director del Centro Cultural de España en Bata.

Kike aterrizó sin miedo en un país que apenas conocía. Tal fue su integración y participación en la vida cultural de Guinea Ecuatorial que, a pesar de algunas dificultades (escasa comunicación telefónica, carreteras poco desarrolladas, continuos problemas de luz y agua...), hizo grandes amigos en una época muy feliz de su vida, que hoy recuerda desde su puesto en la Red de Centros Culturales de AECID.

Hola Kike, cuéntanos, ¿qué te llevó a Guinea Ecuatorial?



Centro Cultural Hispano – Guineano, CCH-G, creado en 1982 y ubicado en el actual Centro Cultural Ecuatoguineano de Malabo.

Pues un poco la casualidad, allá por diciembre de 1991. Teníamos una amiga que había sido monja y vivía en Guinea. Ella siempre nos contaba cosas de allí y eso fue creando un poso de curiosidad. Un día nos dijo que se había ido el animador del centro cultural que había en Malabo (Centro Cultural Hispano – Guineano, CCH-G, creado en 1982 y ubicado en la sede del antiguo Instituto Cardenal Cisneros) y allá nos fuimos, con un billete de ida que nos costó carísimo...

¿Cómo estaba organizado el centro cultural en aquella época?

Pues a la cabeza estaba el director, Nacho (Ignacio M. Sánchez Sánchez), la persona de la que posiblemente más aprendí, era un fuera de serie. Después estábamos un amplio equipo de personas, yo era el animador cultural.

El centro (CCH-G) dependía en aquella época de la OTC (Oficina Técnica de Cooperación) y era un programa más de la cooperación española junto a otros programas como sanidad, educación, medio ambiente y comunicación. A este último pertenecía la emisora de radio *África 2000*, una emisora que hizo historia... posiblemente el mejor proyecto que en esos años tuvo la cooperación.

La primera gran actividad cultural en la que participé a los pocos días de llegar fue el I Festival de la Canción Hispana, en el que resultaron ganadoras las Hijas del Sol, que después vinieron a España a continuar su carrera.

¿Qué áreas culturales estaban en el día a día del trabajo en el CCH-G?

Pues había teatro, que comenzaba su andadura, y también artes plásticas, impulsadas a través de dos talleres: pintura y escultura; pero sobre todo la música. Había dos bandas de música que se iban alternando en las actuaciones. Estaban formadas por músicos que ya tenían cierta profesionalidad y recorrido y con nuestra ayuda, apoyaban a los cantantes que estaban empezando.

¿El proyecto de Malabo Street Band salió del área de música?

Sí, pero Malabo Street Band surgió bastante después, a través del sello musical Nubenegra, tras la visita de Alberto Gambino. Alberto había venido a Malabo a participar como jurado de un certamen del Festival de la Canción Hispana. Por las mañanas grababa con los músicos más profesionales y por la tarde como era jurado, veía todo el panorama musical, el festival se convirtió en un casting para él, con sonido, escenario...

Él formó la banda a partir de encontrar a gente que le gustó. El proyecto continuó con la grabación del disco aquí en España. Sinceramente creo que es uno de los mejores proyectos musicales que se han hecho, de una calidad extraordinaria.

¿Qué otros ámbitos de la cultura existían en el CCH-G?

Después de la música, que estaba más consolidada, arrancó el teatro, impulsado por Marcelo Ndong. La revista *El Patio*, las publicaciones, la extensión cultural por los poblados de la isla, la oficina cultural en Bata (antes de la construcción del centro cultural), los concursos literarios, las clases de fotografía, actividades infantiles... y el deporte, que era



Kike León, Andrea Ramos y Pilar Sánchez Llorente

importantísimo en aquel momento y la pista polideportiva. Bueno, había un amplio abanico de oferta cultural, sobre todo formativa, pero también de exhibición.

¿Cómo y cuando conoces a Marcelo Ndong?

Marcelo estaba en ese momento en Ebebiyín. Después de haber viajado por el mundo durante muchos años, había regresado a su país, Guinea, instalándose en Ebebiyín un año antes. Nosotros, aprovechando unas vacaciones de verano, recorrimos el país.

Al llegar a Ebebiyín, una médica gallega nos habló de una persona a la que teníamos que conocer.

Nos contó que venía de la Ciudad de los Muchachos, de Orense, y estaba colaborando en la puesta en marcha de

una guardería. Buscamos a Marcelo y le encontramos en el antiguo cine colonial. Allí estaba con un grupo de personas serrando troncos, desboscando el solar del antiguo cine para montar un teatro. Estaban preparando el escenario. Nos pareció un fuera de serie y ese mismo verano se instaló con nosotros en el CCH-G de Malabo, empezó a hacer teatro tanto en el centro cultural como en los poblados y también montó una escuela de circo además de desempeñar otras funciones.

¿Cómo era un día de trabajo del animador del CCH-G?

Uf, muchas visitas, todo el mundo quería actuar, todos se sentían artistas. Sobre todo muchos músicos y nosotros intentábamos animar otros ámbitos: la magia, el circo, la animación sociocultural, la lectura, el apoyo a las bibliotecas... la idea era que la gente promoviese la cultura en sus barrios y poblados. Ahí se veía claramente quien tenía inquietud y liderazgo.

También venía en ocasiones gente de fuera, *Imprebis* por ejemplo, venían, hacían taller, espectáculo... y se crearon algunos vínculos, como el caso de Gorsy Edú, que se integró en la compañía durante una época.

Y se creó un taller de escultura, que lo llevaba súper - Fernando Nguema, y otro de pintura y cerámica, a cargo de Ricardo Madana. También conseguimos varias becas de artes plásticas y artes escénicas para que algunos artistas se formasen en España.

¿Con qué personajes de la vida cultural de Malabo hiciste más amistad?

Con Marcelo, Fausto Luis Dougan, Bonifacio Ondó, Fernando Nguema... los músicos, que eran seis o siete, Apolonio, Paloma, Sita Richi, Lily Afro; no quiero dar más nombres para que nadie se quede fuera.

Y fuera del centro cultural, ¿hacíais actividades culturales?

Sí, además de las actividades propias del centro, se hacían extensiones culturales para apoyar las iniciativas de los poblados. Se rehabilitaron aproximadamente siete locales como centros culturales.

Cuando íbamos a un poblado, normalmente empezábamos con una proyección de películas (para público infantil y adulto), y después organizábamos conciertos, conferencias, talleres... aprovechábamos el día con un programa de actividades, de 4 de la tarde a 9 de la noche.

En la isla de Bioko hubo una red de hasta diez pequeños centros culturales que eran casas, pequeños espacios donde se hacían actividades. Empezó en Rebola, después Baney, Batoycopo, etc.





▲
*Después de un concierto, con Marcelo,
Coronel, Fausto Luis Dougan, Juan
Tomás Ávila Laurel y varios músicos
y amigos*

Esos pequeños centros culturales, ¿eran creación vuestra?

No, no, la gente de los pueblos buscaba espacios que el ayuntamiento o la comunidad les pudiese ceder para este fin. Después nos solicitaban ayuda y nosotros colaborábamos de alguna manera: aportaciones económicas para acondicionarlos o poner cielo raso, o la puerta, también llevábamos estanterías con libros, máquinas de coser, etc. En realidad se convirtieron en centros de reunión, centros socioculturales.

Y para realizar extensiones culturales eran los centros los que manifestaban su iniciativa. Cuando organizábamos una actividad cultural, se intentaba poner el escenario en la puerta, de forma que fuese muy visible y se convirtiese en epicentro de iniciativas.

¿Qué hay del área de publicaciones? Sumando el programa mensual de actividades, la edición de libros y las revistas culturales, fue muy potente en aquella época.

Contábamos con una pequeña imprenta y gracias a ella sacábamos tres cosas: libros, la programación cultural de cada mes y *El Patio*, que era la revista cultural mensual del CCH-G. En *El Patio* colaborábamos muchas personas y llegamos a hacer tiradas de tres mil ejemplares de la revista.

También estaba *África 2000*, otra revista cultural que dirigía Donato Ndong-Bidyogo y que era más ambiciosa y contaba con colaboradores de prestigio internacional. *El Patio* era más cercana y hablaba más del día a día del centro cultural y la vida cotidiana. Ambas revistas coincidieron en

el tiempo y se complementaban muy bien. En cuanto a las publicaciones, algunas veces alcanzaban tiradas de mil ejemplares. Eran habitualmente los ganadores del certamen literario pero, en otros casos, se incluían autores que nos parecían interesantes al margen del certamen, como fue el caso de María Nsué.

¿Qué ocurrió después? Te quedaste como responsable.

Sí. Nacho se fue a los dos años de llegar yo, en 1993. Yo me quedé al frente desde entonces hasta el año 2000, salvo un año que se hizo cargo el que era director de la UNED, José Luis Márquez. En mi última época se habían iniciado las obras del futuro Centro Cultural de España en Bata (CCEB) y yo iba de vez en cuando a ver cómo avanzaba.

▼ V Festival de Canción Hispana
1998 en CCH-G





▲ Concurso y posterior exposición permanente de esculturas, aprovechando los refuerzos de las columnas del CCH-G



Después se empezó a desmontar el CCH-G y se iniciaron las obras del futuro Centro Cultural de España en Malabo (CCEM).

En el germen de la creación de los centros culturales es imprescindible recordar la labor de Lola Martín Villalba, que fue clave. Lola era la coordinadora de la OTC y fue quien dio el empujón para la creación de los CCE, ella apostó fuerte y convenció con su vehemencia y determinación a los responsables de aquella época.

¿Qué ocurrió en el año 2000?

Bueno, yo notaba que estaba terminando un ciclo, se cerraba el CCH-G, y surgió la opción de ir a Bata. Allí estuve como director durante los dos primeros años de vida del Centro Cultural de España en Bata (CCEB). No fue difícil porque era un territorio que yo conocía bien, de la oficina cultural que durante un tiempo llevó Bonifacio Ondó, de visitar las obras del edificio, etc.

Se inauguró en julio de 2001 con una programación muy interesante; con el concierto de la orquesta de cuerda del Ampurdán y la exposición *Ayantang, una parada bajo las ceibas*.

Poco a poco, empezamos a hacer actividades culturales de todo tipo: talleres, conferencias, cine, teatro y también colaboramos mucho con el centro cultural que había en Cogo, que gestionaba la Asociación Africanista Manuel Iradier. Todo lo que venía a Bata iba después a Cogo (Marcelo, Imprebis, Malabo Street Band, etc).

Y en 2003 nuevo destino, esta vez definitivo.

Sí. Durante una visita oficial de personal de la AECID me propusieron trasladarme a trabajar en Madrid, en la sede de la Red de Centros Culturales. Bueno, me pareció una buena oportunidad y aunque me dio mucha pena dejar Guinea, decidí aprovecharla. Aquello fue en septiembre de 2003. Y hasta hoy.

¿Por qué se encontraba Kike León como pez en el agua en Guinea Ecuatorial?

Bueno, supongo que no pretendía cambiar a nadie, aquello era un pacto no escrito. Yo respetaba el funcionamiento y la mentalidad de allí y también su idiosincrasia, sus valores y su cultura y ellos me respetaban a mí. Supongo que como en cualquier relación, donde lo importante es no juzgar, ni mejores ni peores.



▼ *Algunas piezas del taller de marionetas gigantes y espectáculo de pasacalles coordinado por Sabin Larreategui para el CCH-G*



De libros: CEIBA II Regreso al país natal

Baltasar Fra Molinero

TRA
QUEL



Una mujer recién casada convence a su marido para que hagan un viaje de novios poco habitual, cuatro años después de la boda. Quiere volver a su país natal. El destino era Guinea, la Guinea Española de los años cincuenta del siglo XX. No era esta mujer de veintitantos años una española típica. De hecho, casi nada en ella era típico.

El viaje a Guinea fue el final de un capítulo de su vida en que le tocó vivir con la mentira.

Quería volver a Guinea para recuperar lo que creía que era suyo. Su padre había muerto y su madre también, o eso le habían dicho desde que tuvo memoria. Esta mujer se llamaba Raquel Ilombe del Pozo Epita. Era hija de una mujer de Corisco llamada Esperanza Epita y de un colono español, Raimundo del Pozo. Sus padres nunca estuvieron casados y ello, en las leyes de la época, la convertía en hija ilegítima.

Lo que se encontró en Guinea Raquel fue la casa de su padre, una mansión espectacular en la calle principal de Bata, frente al mar, que aún hoy puede contemplar con ojos estéticos quien sepa aislar el pasado del presente, representado por un cartel que anuncia un restaurante chino que ofrece una cocina bastante agradable.

A quien se encontró en la finca que había sido de su padre, cerca de Nkimi, fue a su madre, que viajó desde Corisco para verla. Porque no había muerto, ni mucho menos. Este encuentro entre hija y madre lo recuerda Raquel en una entrevista con el profesor Mbare Ngom. Era la confirmación de una sospecha y la respuesta a muchos silencios y evasivas cuando preguntaba de niña sobre ella.

¿Qué llevó a una niña de Corisco hasta Burgos, en España, en los años que precedieron a la guerra civil española? Probablemente las desavenencias de sus padres, de las que solo hay ecos administrativos fríos y terribles en los documentos del Patronato de Indígenas, aquella institución colonial que desprotegía al negro guineano frente al blanco, sobre todo si era español.

En 1934, Raimundo del Pozo decide quitarle la patria potestad a la madre de su única hija y para ello no tiene ningún problema. Esperanza Epita apela al Patronato de Indígenas pero es infructuoso, porque la decisión ya está tomada. Raquelita será apartada de ella, a la que la sentencia declara mujer de hábitos morales cuestionables, precisamente por haberla tenido sin estar casada.

A Raimundo del Pozo nadie le discutía sus hábitos morales y eso que estuvo envuelto en el escándalo del tráfico de braceros de aquellos años, una forma de esclavitud escasamente encubierta que el Gobierno español enterró como pudo y que forjó las fortunas de unos cuantos finqueros españoles. Sus nombres figuran en el Archivo General de la Administración Española de Alcalá de Henares y en la actualidad se pueden consultar los papeles y las mentiras en internet, gracias a los buenos oficios del historiador Enrique Martino.

De vuelta a Madrid, con un equipaje insólito de ciertas verdades y muchas preguntas que hacerse el resto de su vida, Raquel Ilombe inicia la vida de mujer de clase media acomodada que se esperaba de ella, educada en las Escolapias, hablaba francés, había tenido clases de ballet y una puesta de largo como correspondía. Casada con un contable de un importante banco, su boda había sido ciertamente un escándalo, porque una mujer mulata en España daba que hablar:

LOS MULATOS

*Mitad vino, mitad agua.
Mitad ceiba, mitad álamo.
Mitad espiga, mitad caña.
Mitad argolla de esclavo,
mitad escudo de armas.*



Raquel Ilombe del Pozo Epita. Ceiba II (Poesía inédita). Edición crítica a cargo de Benita Sampedro Vizcaya y Baltasar Fra Molinero. Madrid, Editorial Verbum, 2014

Tuvo cinco hijos a los que educó de una manera algo inusual, haciéndoles partícipes de su talento artístico, que incluía la música y las artes plásticas. Y contaba tales historias desde el sofá del salón que sus hijos se peleaban por ser los primeros en sentarse junto a ella. Su marido, un castellano de Palencia, oía en silencio detrás de las enormes páginas del diario *Informaciones*, fumando cajetilla tras cajetilla de *L&M*. El periódico y la marca de tabaco indicaban que no era un adicto al régimen de Franco. Todo eran gestos sutiles en aquellos tiempos. Esos hijos y ese marido, Luis Royo, que aún vive, han atesorado el archivo de sus poemas, del que acaba de publicarse una edición crítica de aquellos que han permanecido inéditos.

La independencia de Guinea Ecuatorial en 1968 coincide con el inicio de la vida pública de la artista Raquel Ilombe. Edita un disco sencillo con dos canciones, titulado *Raquel* y su vida da un vuelco, yendo y viniendo desde Madrid a Malabo y Bata.

Fueron años de nuevas y extrañas mentiras. En los días tristes de Macías Nguema, Raquel Ilombe fue de las pocas personas que se atrevió a viajar de España a Guinea y pasar allí largos períodos de tiempo. Guinea era “materia reservada” para las autoridades españolas en los estertores del franquismo. Tal vez el mayor fracaso político internacional de un régimen que en sus albores filonazis soñó con extender “su” Guinea hasta el océano Índico. Los sueños, sueños son. Los guineanos exilados en España la conocieron muy bien en aquellos años, especialmente Donato Ndong-Bidyogo, biblioteca viviente de saberes orales, algunos de los cuales va dejando escritos.

RAQUEL ILONBÉ



“CEIBA”

En Bata, la ciudad de mar que tanto enamora a escritores como César Mbá y otros autores reunidos en el bello libro, *Los mares de Guinea Ecuatorial. Nueva prosa y poesía africana de 2012* (textos de los ganadores del Certamen Literario 12 de Octubre del CCEM, edición de 2011), unas décadas antes, Raquel Ilombe miraba la playa desde la casa de su padre, oía voces nuevas, e inventaba metáforas para entender lo que pasaba ante sus ojos. Las flores de la ceiba le recordaban la nieve de su Burgos infantil, y no al revés. Para la niña que regresaba a la tierra que la vio nacer y que no conocía, todo eran preguntas:

*¿Qué has hecho, tierra roja,
que te tengo tan pegada?
¿Qué has hecho, mar?
Me convirtieron en playa.*

Porque Guinea era el país que tenía que conocer y entender Raquel Ilombe. Y muerto ya Macías, a cuyo juicio asiste en el cine Marfil de Malabo, vuelve a su isla natal, la Mandyi de sus poemas, la isla de donde también era su madre:

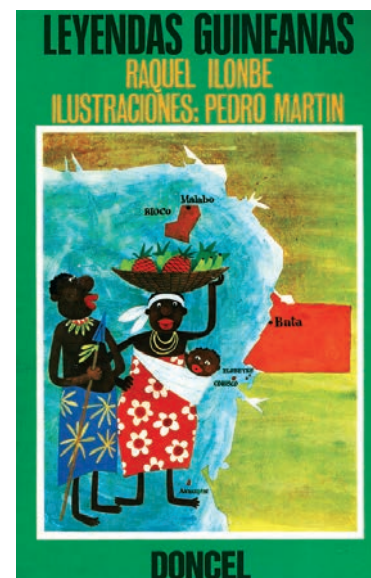
*Estoy aquí,
he venido a buscarte,
se ha roto el hechizo.
Vengo a purificarme
en las arenas blancas
de tus playas tranquilas,
a la luz de la luna
con ritmo de tambores [...]
La Ibanga comienza
con ritmo trepidante.
Yo soy benga como ellos,
de la isla de Mandyi.*

En 1978 Raquel del Pozo Epita publica, bajo el nombre poético de Raquel Ilonbé, su primer libro de poemas, *Ceiba*.

En él hizo una selección muy personal de composiciones, y entre ellas figuran algunos de los poemas que ya escribió en Guinea. Porque en Guinea, nos cuentan los que lo vivieron, escribía solo quien podía en aquellos años. Desde la atalaya de su casa paterna no era ajena Raquel Ilombe a lo que pasaba a su alrededor, aunque en público guardara silencio. Así lo deja reflejado en poemas que la familia ha guardado con tanto celo y que ahora pertenecen al tesoro cultural de quienes leen y escriben en Guinea:

*Cómo he llorado,
hermano mío.
Cuánto daño me ha hecho
ver deshecho
el interior de mi casa.
La fachada está sucia y despin-
[tada,
las ventanas arrancadas,
los cristales que quedan
asemejan cuchillos y espadas
recordando la tragedia
de estos años pasados.*

La nueva situación política surgida en agosto de 1979 llevó a Raquel Ilombe y su marido a volver a Guinea, ahora juntos en una estancia prolongada. El motivo externo era que Luis Royo había sido encargado por las nuevas autoridades guineanas y españolas de sustituir los *bikuele* del régimen anterior por otros de nuevo rostro. Iban de pueblo en pueblo por la zona continental de Río Muni. Pasaron tiempo en Nsork, donde Raquel Ilombe fecha algunos poemas importantes.





El pintor Luis Royo del Pozo, hijo de Raquel Ilombe



El lector de Ceiba II se va a encontrar con dos ensayos que sitúan a Raquel Ilombe como figura cultural central en las letras guineanas, por más que su nombre sea desconocido para las nuevas generaciones.

Fue allí donde le surgió la idea, que llevaría a cabo, de escribir sus *Leyendas guineanas*, un libro para niños en el que recogió tradiciones orales de la gente con la que hablaba y transformó con ellas algunos cuentos de hadas europeos que había aprendido en su infancia. *Leyendas guineanas* es un texto bicultural, del que hay hasta dos ediciones, cada una con ilustraciones distintas a cual más diferente.

Los últimos años de la vida de Raquel Ilombe pasaron entre proyectos literarios varios que no llegaron a la imprenta.

Si antes había estado activa en el proceso de transición democrática de España, a la que prestó su voz y su música en recita-

les por todo Madrid y alrededores, ahora también estaba muy atenta a lo que pasaba en África, su África, y la trascendencia de procesos políticos como la lucha contra el apartheid en Sudáfrica:

En la cárcel de Pretoria Benjamin Moloise espera. Desde la celda a la horca.

Orgulloso de su raza compuso, estoy segura, ese último poema que nunca escuchará nadie. Solo el sol y las estrellas.

Raquel Ilombe del Pozo Epita murió en Madrid, en noviembre de 1992. La primera escritora guineana que publicó un libro en vida y la primera también de una larga lista de guineanos que pensaron Guinea en un exilio u otro. Fue ella la poeta del regreso, de muchos regresos:

y volver es muy difícil, pero he vuelto.

El libro de poemas *Ceiba II*, es varias cosas a la vez. En lo principal es una colección de poemas que quedaron inéditos y que la familia de Raquel Ilombe ha puesto a disposición de los editores, que hemos seguido un criterio académico para ordenarlos cronológicamente, cotejando las diferentes versiones que había de muchos

de ellos. Es de particular interés ver cómo y cuánto escribía Raquel Ilombe en Bata durante la década de los setenta del siglo pasado.

Es también una colección que rescata los textos que ella publicó en 1978 en su libro *Ceiba*, un volumen que hoy está más que agotado y es ya objeto de coleccionista. Los autores de la edición, al pedir por préstamo interbibliotecario un ejemplar de *Ceiba* nos encontramos con un ejemplar firmado por Raquel Ilombe y dedicado a “Santiago”, nos imaginamos que es la persona que figura en algunos de sus poemas con ese nombre, el protagonista barquero de muchos de sus poemas del mar y de la playa y el del título de su disco sencillo de 1973.

El lector de *Ceiba II* se va a encontrar con dos ensayos preliminares, uno más teórico y otro más biográfico, que sitúan a Raquel Ilombe como figura cultural central en las letras guineanas, por más que su nombre sea desconocido para las nuevas generaciones. Este nuevo volumen se completa con una serie de fotos

de la vida de la autora, que van desde sus primeros retratos infantiles en la Guinea de los años treinta a un bellissimo retrato suyo preparándose para un espectáculo de ballet en los años cincuenta, o una foto de la casa emblemática de su padre en Bata.

También incluye diversos documentos, desde una carta autógrafa al presidente Macías haciendo una declaración rotunda de guineanidad, a una nota de su madre Esperanza Epita, anunciándole su regreso a Corisco después del exilio en Gabón a

comienzos de los años ochenta, volviendo a conectar con aquella hija que le habían quitado y se llevaron tan lejos.

Para entender a Raquel Ilobme, figura cultural de dos mundos que ella quiso que fueran uno, como ella era una, la edición crítica de *Ceiba II* quiere servir de vehículo a los lectores guineanos del siglo XXI, para los que las historias de la colonia y la independencia son temas del pasado. Raquel Ilobme del Pozo Epita no se agota como poeta del pasado reciente. Su poesía se nu-

tre de otros poetas de la diáspora africana en América Latina, pero también reclama como suyos los territorios de su niñez castellana.

Raquel Ilobme fue una guineana que dijo muchas cosas de España y una española que eligió ser guineana para ser consecuente con su historia personal. Uno de sus hijos, el pintor Luis Royo del Pozo, decidió establecerse en la tierra natal de su madre, donde vive creando formas y espacios que exploran un regreso.



RED DE CENTROS CULTURALES DE ESPAÑA EN IBEROAMÉRICA Y GUINEA ECUATORIAL

El Centro Cultural de España en Malabo (CCEM), abierto al público desde el 2003, es un espacio de creación y libertad donde podrás encontrar libros, cursos de formación, cine, teatro, conciertos, exposiciones, conferencias, bibliotecas y disfrutar de la cultura en compañía de tus amigos.

Centro Cultural de España en Malabo

 **Dirección**
Carretera del Aeropuerto, s/n
Malabo, Guinea Ecuatorial

 **Teléfono**
+ 240 333 09 21 86

 **Facebook**
facebook.com/cce.malabo

 **Web**
www.ccemalabo.es

 **E-mail**
info@ccemalabo.es



TRES FOTÓGRAFOS AFRICANOS EN FERNANDO POO:

Sawyer, Lutterodt y Joaque

Inés Plasencia

La historia de la fotografía en África ha despertado el interés de los investigadores y comisarios desde hace solamente varias décadas. Una historia fascinante que es también una historia de cruces de caminos, de complejas relaciones sociales, de memorias que toman forma y, a menudo, de problemáticas representaciones.

Los inicios y el desarrollo de la fotografía en África están marcados, sin duda, por la historia del colonialismo en el continente y por una (tal vez en algunos casos asumida) hegemonía occidental en cuanto al uso y práctica de esta técnica, así como en la jerarquización cultural que la narrativa colonial europea impuso e impone todavía hoy. Tampoco podemos olvidar los vínculos entre poder y representación y el papel protagonista de la imagen, y especialmente de la fotografía, en la consolidación de los discursos racistas al respecto de la diferencia cultural.

Sin embargo, cada vez más estudios y publicaciones abordan el asunto de los inicios de la fotografía en África desde una perspectiva más amplia. Como elemento fundamental, hacen especial hincapié en la rápida participación de africanos y descendientes de esclavos que, tanto como clientes como fotógrafos, cuestiona y completa las narrativas sobre el colonialismo que limitan la agencia (es decir, la capacidad para actuar en una estructura, en este caso social) prácticamente a la presencia europea. Dentro de una amplia variedad de estatus sociales, los africanos no solo partici-

paron también en los nuevos mercados, las nuevas redes sociales y la movilidad que caracterizó a África Occidental durante la segunda mitad del siglo XIX y las décadas siguientes, sino que fueron protagonistas de este sistema visual.

Investigadores como Christaud Geary, Erin Haney y Jürg Schneider han profundizado en el lugar que ocupó la fotografía en estas redes. Además de lugares como Accra, Freetown y Lagos, Fernando Poo, nombre de la isla de Bioko en la época colonial, fue central en estas redes comerciales y migratorias, y no pocos fotógrafos, caracterizados también por su movilidad, se dirigieron allí en busca de clientes, así como gentes y paisajes que fotografiar.

Aunque la producción fotográfica fue menos sistemática y la catalogación de la mayoría de los archivos bastante caótica que otras potencias coloniales como Reino Unido y Francia, el colonialismo español en Guinea Ecuatorial dejó una considerable cantidad de fotografías. En los principales archivos del estado español, como son el Archivo General de la Administración, el Archivo General de Palacio, la Biblioteca Nacional o el Museo Nacional de Antropología, entre otros, puede trazarse una historia visual desde 1861 hasta la independencia de Guinea Ecuatorial en 1968.

No obstante, es interesante que el corpus visual relativo a Guinea no se circunscriba a los archivos españoles, debido por supuesto

- ▼ Francis W. Joaque, Grupo de fernandianos y empleados de la Colonia reunidos en la Plaza de España y en la glorieta del jardín, 1875. España. Ministerio de Defensa. Archivo General de la Marina "Álvaro de Bazán" leg. 356



Grupo de Fernandianos y empleados de la Colonia reunidos en la Plaza
de España y en la glorieta del jardín

a la historia misma del colonialismo, cuya consecuencia última es que gran parte de la memoria visual africana está en Europa, en lo que supone también la colonización de la cultura visual desde la perspectiva material, sino también a esta movilidad intraafricana de los fotógrafos. Así, dejando por un momento de lado las fotografías conservadas por los descendientes en Guinea Ecuatorial, el carácter cosmopolita que representó Fernando Poo en el siglo XIX ha dejado huella en archivos de España, Inglaterra, Francia y Suiza, hasta donde yo conozco.

Hay que pensar también que los archivos españoles que conservan fotografías de Guinea Ecuatorial guardan un tipo de material muy vinculado a la Administración colonial, ya que fue a través de las instituciones como estos archivos se formaron.

Sin embargo, la fotografía de Guinea presente actualmente en España revela también la presencia de lo que John Peffer llama, con bastante acierto en mi opinión, “agentes dobles”. Peffer se refiere a que en su calidad de fotógrafos con necesidad obviamente de clientes, fotógrafos como Gerhardt Lutterodt, Francis W. Joaque y W. J. Sawyer (más un cuarto, F. J. P. Decker, procedente de Gambia y del que yo personalmente no he encontrado material en España, aunque sí en la Biblioteca Nacional de Francia) realizaron tanto fotografías para la Administración colonial española o para personas vinculadas a esta como fotografías y retratos a los grupos más prósperos, especialmente a los fernandinos, que vivían en Fernando Poo.

En este sentido, es interesante enmarcar la práctica fotográfica en las redes sociales en las que tiene lugar. La fotografía puede pensarse como un encuentro, como un intermediario, y el resultado

no únicamente como imagen sino también como un objeto con una biografía. Trazar la biografía de las fotografías nos puede revelar los patrones de ausencia y de representación de la época, pero también ayudar a comprender mejor lo que Georges Balandier llamó “situación colonial”: la sociedad que forman los colonizadores y los colonizados.

Jürg Schneider y Erin Haney han estudiado a fondo a dos de los fotógrafos africanos que tuvieron estudio o trabajaron en Fernando Poo durante el siglo XIX: Francis W. Joaque y la “dinastía” de fotógrafos provenientes de Ghana, los Lutterodt, respectivamente. Schneider en particular define lo que ha llamado *atlantic visual scape*: el escenario fluido de la fotografía, su realización y comercialización en África Occidental. La sociedad fernandina de la entonces Fernando Poo fue un actor clave en esta circulación de imágenes ya que, al tener muchos fernandinos familia en Nigeria, Liberia o Sierra Leona, los viajes y contactos eran habituales, y eran importantes clientes de fotógrafos que a su vez eran atraídos por la presencia en la isla de esta comunidad.

Desde la perspectiva del retrato y sus implicaciones en las relaciones sociales, Jürg Schneider ha publicado la interesante historia de Francis W. Joaque en su capítulo del libro *Portraiture and Photography in Africa*, titulado “Portrait Photography: a Visual Currency in the Atlantic Visualscape”. **Joaque** nació en Freetown, Sierra Leona, alrededor de 1845 y, aunque tal vez había tenido contacto con la sociedad fernandina de Fernando Poo antes, se le sitúa allí con seguridad en torno a 1870. Moriría en Sierra Leona alrededor de 1890. En 1875, el entonces gobernador Diego Santisteban encargó a Joaque la realización de una serie de fotografías, catorce de las cuales envió a España para reivindicar la importancia de la permanencia de España en la colonia, ante las voces - especialmente de su predecesor Ignacio García Tudela - de quienes aconsejaban abandonarla.²

W. J. Sawyer, *Libá Biahome. Rey de Musola, 1883*. Archivo General de Palacio, Madrid. © PATRIMONIO NACIONAL

² Miquel Vilaró i Güell y Jürg Schneider llevaron a cabo una investigación sobre las catorce fotografías que Joaque realizó en Fernando Poo en 1875 por encargo de Diego Santisteban, dos de las cuales aparecen en este texto. Vilaró, M.; Schneider, J.: “Fourteen Views of Fernando Po to Save a Colony”, *European Society for the History of Photography*, 2014. Disponible online.

FERNANDO POO.

(PROVINCIA DE BOLOCO.)



Siobá-Biahome Rey de Mesola.



X
José M^o. Carrascal

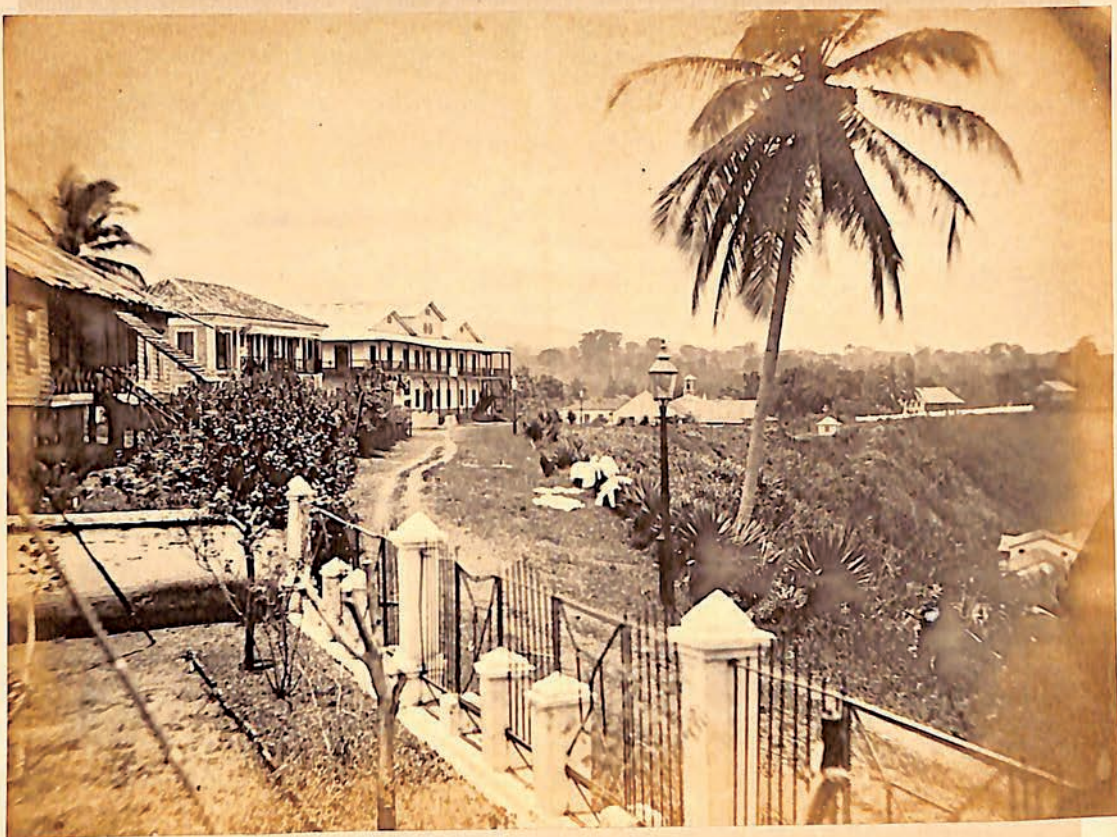




Anotación al dorso de la foto : Grupo de trabajadores en la hacienda ??? Romera. Isla de Fernando Poo Octubre 1898"

▲ Gerhardt L. Lutterodt, *Grupo de trabajadores en la hacienda Romera, isla de Fernando Poo, octubre de 1898.* Cortesía de los herederos de José María Carrascal Muñoz

- ▼ Francis W. Joaque, Vista de los edificios que dan frente a la bahía de Santa Isabel tomada de la Casa de Gobierno (Fernando Poo), 1875. España. Ministerio de Defensa. Archivo General de la Marina "Álvaro de Bazán" leg. 356



Vista de los edificios que dan frente a la bahía de Santa Isabel tomada de la Casa de Gobierno (Fernando Poo).

Joaque realizó lo que fue uno de los primeros usos de la fotografía como propaganda de la Administración colonial española en Guinea. Y es que hay que recordar que la fotografía fue una importante herramienta para la colonización, tanto para visibilizar y popularizar la “aventura colonial” como para justificar los actos y abusos realizados. Las catorce fotografías, conservadas en el Archivo General de la Marina “Álvaro de Bazán” en Viso del Marqués (Ciudad Real), recorren Santa Isabel: las casas de los coloniales, vistas de la ciudad y la bahía, la iglesia, y una sociedad compuesta por europeos, fernandinos y trabajadores completan esta visión panorámica de las supuestas ventajas de la colonización. A modo de anécdota y como muestra de la ya comentada diáspora de las imágenes, una copia de una de estas fotografías se conserva en el archivo del British Museum con el característico sello de Joaque en el reverso.

Mi experiencia me dice que la casualidad es muy importante cuando hablamos de materiales tan antiguos y dispersos como la fotografía de Guinea Ecuatorial.

Con Gerhardt Lutterodt tuvo lugar un hallazgo inesperado, mucho tiempo antes de conocer el trabajo de Erin Haney sobre esta saga de fotógrafos provenientes de Ghana que pasó también por Sierra Leona, Liberia, Camerún y Fernando Poo.

Presentando mi trabajo en un seminario de la universidad, un profesor me comentó que tenía fotografías de un antepasado suyo que había vivido en Guinea a finales del siglo XIX. Me las mandó a los pocos días y hubo suerte: en una de ellas, un sello indicaba quién la había realizado. Se trataba de **Gerhardt Lutterodt**, nacido probablemente entre 1850 y 1855, miembro de una próspera familia de comerciantes de ascendencia danesa y ghanesa, muchos de cuyos miembros se dedicarían a la fotografía.

Tras recorrer como fotógrafo diferentes lugares de África Occidental acompañado por su sobrino Frederick, también fotógrafo, Gerhardt se retiró a Fernando Poo, donde tal vez tuvo una plantación de cacao. Las fotografías de Lutterodt están dispersas y abarcan tanto fotografía privada como postales, aunque la distinción no es del todo correcta ya que no era extraño que fotografías de encargo circularan también en redes comerciales.

Esta fotografía en particular fue tomada probablemente en la hacienda de Fernando Romera. Precisamente Erin Haney ha subrayado el interés de las representaciones de trabajadores: los diferentes estatus, trabajadores libres, semilibres, forzados

y empresarios no se distinguen tanto por su presencia en las imágenes en términos cuantitativos sino en la agencia y participación o no en su propia representación. Aunque es un asunto que no se puede resumir aquí, creo que esta imagen puede ilustrar esas redes laborales y las relaciones sociales que implicaban y lo reveladora que puede ser una fotografía.

Menos información encontramos sobre **W. J. Sawyer**, pero sabemos que seguramente provenía de Nigeria o Sierra Leona. Algunos datos, como varias fotografías suyas conservadas en el British Museum de Londres, lo sitúan en Nigeria entre 1894 y 1908. En el Palacio Real de Madrid se conserva un álbum cuyas fotografías fueron realizadas por él cuando acompañaba, en su expedición al interior de Fernando Poo, al teniente de navío Francisco Romera en 1883, seguramente el propietario de la plantación inmortalizada por Lutterodt.

En la fotografía que ilustra este texto, Sawyer retrató al rey de Musola. La representación de jefes locales no era extraña en época colonial, aunque en muchos casos podemos preguntarnos sobre la resignificación y descontextualización de estas imágenes en los usos y archivos coloniales. No obstante, en mi opinión también nos invitan, incluso obligan, a pensar desde la diversidad de agencias sociales en Guinea Ecuatorial en la época colonial y en la propia agencia indígena a la hora de participar en su propia representación, determinándola más o menos directamente.

Aparecerán nuevos datos con el tiempo, nuevas pistas; tal vez se descubrirán fotógrafos que hoy no conocemos, corregiremos algún error fruto de la falta de documentación... Queda mucho por saber sobre la fotografía en Guinea Ecuatorial en el siglo XIX y las primeras décadas del siglo XX, pero sabemos que, al igual que en otros ámbitos, el dinamismo de la fotografía no corrió únicamente a cargo de la Administración colonial, aunque fuera un importante promotor y cliente.

Guinea Ecuatorial fue una pieza clave en esta historia, y espero que fotografías que se conservan fuera de los archivos coloniales vayan saliendo a la luz para hacer posible un análisis crítico más completo de las imágenes de la época colonial.

Quiero agradecer y dedicar este texto a Jürg Schneider. Las conversaciones mantenidas con él y la ayuda prestada lo han hecho posible en gran parte. Y a los y las de siempre por lo de siempre.



Por qué no escribir por Malabo

RÍOS DE BUENA TINTA

Obra ganadora del Certamen Literario 12 de Octubre

Cuenta Santiago Benito Mabanja (Annobón, 1983), ganador de la última edición del Certamen Literario 12 de Octubre que organiza anualmente el CCEM, que está leyendo *El párroco de Niefang* de Joaquín Mbomío, y es que Santiago es un apasionado de la lectura y la escritura.

Ha leído a algunos autores ecuatoguineanos como Juan Tomás, Cesar Mbá, José F. Siale, Donato Ndongo-Bidyogo, Boturu, Maximiliano Nkogo, etc y de alguna manera les rinde homenaje en *Por qué no escribir por Malabo*, el primero de los cinco poemas que presentó al certamen donde, con un juego de palabras entre sus obras y sus nombres, desgrana las razones que ve para escribir por Malabo, teniendo en cuenta que alguno de los autores nombrados viven en Malabo, ciudad donde Santiago vive y donde les ha conocido.

Se define como finalista de la carrera de Periodismo (cursó Periodismo en la UNGE - Universidad Nacional de Guinea Ecuatorial), trabaja en medios impresos como *Ébano*, *El lector*, *La gaceta de Guinea Ecuatorial* y *Malabosa* y no descarta ampliar estudios con un máster o algún posgrado que le permita especializarse en algún área periodística.

Aunque es la primera vez que se presenta al certamen, Santiago lleva tiempo escribiendo - algo que le fascina - sobre relatos cortos y poesía.

Cuando no escribe o lee, dedica su tiempo a aficiones como el deporte, (sobre todo el voleibol) además de estar con los amigos o reunirse con su gente de *Ven y Verás*, su grupo juvenil cristiano.

¿Cómo sueñas tu futuro? le preguntamos, *me gustaría formarme muy bien, tener una familia, seguir escribiendo, ser un periodista con capacidad de escribir la realidad y contentar a los lectores con lo que leen de mí.*



POR QUÉ NO ESCRIBIR POR MALABO

Malabo está presente en mí,
 está presente porque la presencia.
 En Malabo conocí sus verdades,
 verdades que antaño tuvieron en Santa Isabel.
 Por qué no escribir por Malabo, ahí conocí a escritores fijos,
 escritores que algún día sus escritos serán considerados.
 Ahí conocí que Nambula no es Malabo,
 y supe que los Niños son de Mujer.
 Por qué no escribir por Malabo,
 si en ella aparece la Luz en la noche,
 y todas las calles relucen al son del recital.
 Ahí, en Malabo, supe que Rusia estuvo en Asamse,
 y así ocurrió, ella llegó cerca de mí, pero no la vi.
 En Malabo ocurrieron mil verdades, y por qué no escribirlas.
 Por qué no escribir por Malabo,
 ahí conocí a Ekomo, y su madre, María.
 Por qué no escribir por Malabo,
 si en Malabo supe que en los aviones de ricos también viajan
 ladrones de cerdos.
 En Malabo vivo y la describo.
 En Malabo supe que mi párroco fue de Niefang,
 de este rinconcito del continente, que nunca visité.
 Por qué no escribir por Malabo,
 si en Malabo hay malaria,
 si en Malabo los poderes tienen tempestades,
 lo supe, pero ya ocurrieron.
 En Malabo vivo, a Malabo canto, y por qué no describirla.

A MANDELA

A ti dirijo este poema con las letras de tu nombre.
Modestamente viniste a este mundo
 que dejaste ejemplo de hombre.
Armaste de valor y luchaste para demostrar
 que se puede ser honesto en este mundo de los vivos.
Negaste beneficiarte a costa de los demás,
 a pesar que sufriste por ellos.
Detestaste la separación de los hombres,
 y mostraste que el amor por la patria
 está por encima de toda pretensión.
Enseñaste que en Sudáfrica pueden habitar negros
 [y blancos,
Libertad conseguiste para tu pueblo
 que lloró cuando te marchaste.
Allá te fuiste en paz, cumpliste con lo tuyo, trabajar
 [por tu pueblo.



MIRADAS QUE MATAN

Alguien nos mira,
mira detenidamente nuestro movimiento,
espera nuestro error para replicar.
Alguien nos mira,
cuando caminamos cogidos de la mano,
cuando mis labios y los tuyos intentan fundirse,
nos miran y rechista, manifiesta que son cosas banales.
Alguien nos mira,
se fija en nuestras expresiones, en nuestro lenguaje,
para desvelar sus propias verdades.
Alguien nos mira,
cuando nuestra mente está capacitada para pensar.
Pensar en lo que nos beneficia,
está ahí preparada para pararlo
para decir que dejemos de pensar.
Alguien nos mira,
sin embargo seguimos sintiéndonos
lo que somos, enamorados.
Y esta mirada fija en nosotros se trunca,
porque la nuestra llegó a vencer.



ELLA ESTABA SOLA

A sus veinte años, sin esperanza de vida y sin vida
estaba sola, su esperanza de vida se había esfumado
había encontrado otro lugar para residir.
A sus veinte años dejó de ser una niña de pañales
a ser una mujer de mil hombres.
Dejó de lloriquear a alzar su voz,
dejó de jugar a las palmadas,
A pensar en su silueta de mujer.
Dejó de pensar en su amigo de la infancia
a ser deslustrada por todos,
a ser producto demandada.
Estaba sola, su faz reluciente se apagó
dejó de conseguir sus méritos y se fue.
A sus veinte años.

SIGO VIVIENDO

Mi mundo se acaba, mi mundo llega al final
pregonan por mil vientos,
tu mundo está en su fin,
me dicen sin contemplación.
Pero descubro que sigo en vida,
descubro que la sonrisa del niño sigue patente en su rostro,
descubro que mi mano extendida es correspondida.
Descubro y mil verdades que no conocía.
Pero mi mundo no se trunca en palabras,
porque los hechos los sustituyen en palabras vivas;
palabras de hombres que se han olvidado de sus amarguras
de hombres vivos, cuyo futuro ceniciento, propagan mil vientos
encuentran una morada placentera.
Y sigo en vida.
Y continuaré viviendo.

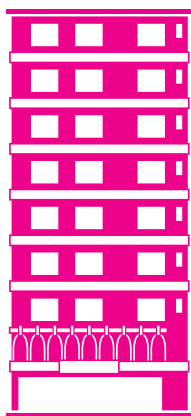
COSAS QUE DIGO

Digo que vivo, pero muero en la intemperie.
Digo que vivo, pero en mi entorno me desmorona.
Digo que vivo, pero mi faz reluciente se apaga.
Digo que vivo, pero mi mundo se desmorona día a día,
se desmorona porque la verdad dejó de tener valor.
Dejó de contarse la verdad y, todos cayeron
y descubrí que todo lo que me dijeron no tenía valor.



Centro Cultural de España en Buenos Aires CCEBA

Mercedes Álvarez



Desde 1988, el CCEBA – inicialmente Instituto de Cooperación Iberoamericana, ICI – constituye un espacio dedicado al encuentro e intercambio cultural, donde se dan cita destacados creadores iberoamericanos. En la actualidad, el CCEBA junto al equipo de la Oficina Cultural de la Embajada de España apoya y genera proyectos que impulsan la acción cultural como herramienta para alcanzar el bienestar y dignidad social, la gobernabilidad democrática y promoción de los derechos humanos, la equidad de género, la sostenibilidad medioambiental, y el respeto a la diversidad. Entre sus líneas de programación se destacan las actividades formativas, exposiciones, conciertos, proyecciones audiovisuales, encuentros, presentaciones, espacios de debate y publicaciones dedicados a las artes, la gestión

cultural, la comunicación, la difusión científica y las nuevas tecnologías.

El CCEBA cuenta con dos sedes: la histórica Florida 943 y Paraná 1159, incorporada en 2006. Las actividades son gratuitas y con cupo limitado.

Históricamente, el CCEBA ha estado vinculado a la literatura. Desde sus comienzos como librería española hasta 1988 y posteriormente desde el ICI, se realizaron sin pausa actividades que pusieron a libros y autores en primer plano, desde las famosas Semanas de autor o los Lunes de poesía. Por el ICI pasaron Vila-Matas, Jenaro Talens, Belén Gopegui, Rafael Alberti, y muchos otros que en su momento estaban en los comienzos de su carrera y hoy gozan de gran prestigio.

El CCEBA realiza coediciones con editoriales locales a fin de dar a conocer autores españoles o generar determinados productos específicos. Tal es el caso de *Las moradas* de Santa Teresa en versión cómic, de próxima publicación, o las obras elegidas para integrar el proyecto de difusión de la generación Nocilla.

Las presentaciones de libros y las actividades en el marco de ciclos litera-

rios, como fueron entre 2011 y 2013 Poesía y Música, o el Club de Traductores Literarios de Buenos Aires, que tiene su sede en el CCEBA desde hace siete años, son piezas fundamentales de la programación que concierne al área.

De principal importancia es la promoción de jóvenes autores, así como la formación a través de talleres específicos por ellos impartidos.

CCEBA Centro Cultural
de España
en Buenos Aires



Argentina es uno de los grandes mercados editoriales del mundo de habla hispana.

Según la Encuesta Nacional de Consumos Culturales realizada por la Dirección Nacional de Industrias Culturales (Ministerio de Cultura de la Nación, 2014) las tasas de lectura en nuestro país son de las más altas de Latinoamérica. Si se considera la población total del país (incluyendo a quienes no leen), se leen casi tres libros al año por persona de doce o más años de edad.

Argentina cuenta con la representación de numerosas casas editoriales de origen español como Alfaguara, Planeta o Ediciones SM. A este panorama se suma un número significativo de pequeñas editoriales independientes argentinas, entre las que destacan Eterna Cadencia o Katz Editores. Algunas de estas editoriales han empezado ya a imprimir en España. Tal es el caso de Adriana Hidalgo o Mar Dulce.

Respecto de la presencia de libros españoles, la política de importación en Argentina ha resentido enormemente el sector. El libro requiere, al igual que otros productos, de una Declaración Jurada de Necesidad de Importación. El convenio que se firmó indica que los importadores pueden ingresar el 50% de lo que se ingresó el año anterior, para equilibrar la balanza entre importación y exportación. Se fijó un arancel del 8%, inédito hasta el momento para el libro.

En la mayoría de los casos, sin embargo, el cupo permitido no se autoriza: es demorado y objetado, con las pérdidas económicas que esto implica. Es posible encontrar,

a pesar de ello, libros de algunas editoriales españolas independientes ya consolidadas como Minúscula, Impedimenta o Atalanta, por supuesto a precios bastante poco accesibles para el bolsillo local.

Cabe decir que por lo general estas pequeñas editoriales españolas no suelen, sin embargo, publicar autores españoles. Generalmente el grueso del catálogo lo constituyen traducciones.

¿Cómo llegan, entonces, los autores españoles a la Argentina? El panorama no resulta de lo más adelantado: los autores españoles están mal representados – a excepción de unos pocos reconocidos como Vila-Matas, Javier Marías o Manuel Rivas –, a lo que se suma, lamentablemente, un marcado antihispanismo por parte del público lector “ilustrado”.

Gran parte de este antihispanismo está basado en el olvido y el desconocimiento. Olvido, por un lado, de que el sofisticado mercado editorial argentino se gestó en gran parte gracias al aporte de inmigrantes españoles que se dedicaron a la edición, comenzando por Losada en 1938. Y, por otro lado, en el enorme desconocimiento de un gran número de autores españoles que nunca llegaron a las mesas de las librerías argentinas.

Las grandes casas editoras fueron especialmente hábiles en segmentar la experiencia literaria, y vender a cada país sus propios autores, como bien lo ha señalado Daniel Link en un brillante ensayo. Esto hace que en Argentina desconozcamos a casi todos los autores colombianos fuera de Fernando Vallejo, o a los peruanos fuera de Roncagliolo, o a los españoles fuera de Vila-Matas. Y otro tanto para el resto de los países. Hemos llegado al punto en que sin

tomar un avión y visitar las librerías resulta difícil hacerse una idea del panorama literario local de cada país.

Una manera de paliar la situación es a través de las ferias y festivales de literatura. Desde el CCEBA se contribuye año a año con varias de ellas, posibilitando la presencia de autores españoles en los más importantes eventos de la ciudad: el Día de España en la Feria Internacional del Libro de Buenos Aires (donde siempre intentamos contar con la presencia de un autor joven o poco difundido), Filba (Festival Internacional de Literatura de Buenos Aires, de capital privado pero de gran importancia en la ciudad), la Conferencia editorial (organizada por el Gobierno de la Ciudad a través de su programa Opción Libros, donde se discuten temas relativos a la edición y al mercado), o el Festival Internacional de Poesía (organizado en el marco de la Feria del Libro), son algunos de los espacios desde donde podemos proyectar a autores españoles que luego tendrán mayor o menor fortuna en su inserción en el medio local.





Paralelamente a esto, desde el CCEBA se han realizado una serie de coediciones con editoriales argentinas, como el proyecto de publicación de la generación Nocilla a través de la edición de libros como *España* de Manuel Vilas (editorial Mansalva), *Ático* de Gabi Martínez (Libros del Naufrago), o *La fiesta del asno* de Juan Francisco Ferré (Bajo la luna). Todos ellos visitaron Buenos Aires con ocasión de diferentes eventos literarios una vez publicado su libro.

En el caso de la visita de autores cuyas editoriales son Mondadori o Alfaguara (Sergio del Molino, autor de *La hora violeta*, en mayo de 2014 o más recientemente Manuel Vicent), solemos contar con el apoyo de prensa de la editorial, que suele realizar además pequeñas tiradas de los libros.

El CCEBA ha realizado también otras coediciones en el mundo del teatro, como la edición del libro, que incluye tres piezas del dramaturgo español Yoska Lázaro, de próxima publicación, o bien la edición en cómic

de las *Novelas ejemplares*, recientemente ganadora del *Premio Banda Dibujada* en el rubro Mejor Historieta para Jóvenes. También realizará, en 2015, una edición en cómic de *Las moradas* de Teresa de Jesús.

Ya sea a través de encuentros de editores, de diálogos, ediciones y coediciones, así como de la cesión de espacios para la presentación de libros, el CCEBA ha mantenido a lo largo de los años una relación continuada con el sector editorial local y sus autores.

Es de destacar también el Club de Traductores Literarios de Buenos Aires, iniciativa privada (que funciona en nuestras sedes desde 2009 y que fue replicada hace dos años en el CCE México) que pretende dar cuenta, a través de una reunión mensual con un invitado particular, de algunos de los problemas y particularidades del oficio. Del mismo modo contamos con un Club de Lectores Galegos, que se reúnen un sábado al mes para leer y comentar autores de esa región de España.



Por el CCEBA han pasado, a lo largo de los últimos cinco años, autores de géneros y estilos tan diversos como Antonio Gamoneda, Elena Medel, Jordi Carrión, Cristina Fallarás, Agustín Fernández Mallo, Rodrigo Rey Rosa, Horacio Castellanos Moya, Javier Reverte, y traductores de la talla de Miguel Sáenz, Marietta Gargatagli o Yolanda Morató.

Dicho esto, cabe destacar, como puede apreciarse por los nombres, que a la presencia de españoles se han sumado muchas voces latinoamericanas. Hemos creído en la necesidad de hacer del español un elemento unificador para discutir los problemas que nos unen como hispanohablantes y como hispanoamericanos. Iniciativas como el Encuentro de Revistas Culturales del 2009, o Filosofía Sub 40, concurso de ensayo filosófico para menores de cuarenta años que culminó en la publicación de la *Antología del ensayo filosófico joven en Argentina*, (Fondo de Cultura Económica, 2012), son una prueba de ello.

Para finalizar, me gustaría destacar la formación en todo lo que toca al sector literario, ha sido de una importancia central. La formación, incluso en un país como Argentina donde los estándares de educación son muy elevados, sigue teniendo gran demanda, y resulta además muy importante para la construcción de un futuro público lector en el contacto directo con los autores propuestos. Autores como Carlos Pardo, Jordi Carrión, Antonio Jiménez Morato, J.M. Servín, Mercedes Cebrián, Rogelio Villarreal o Miriam Reyes han dado talleres en muy diversas instancias (proyectos en red, visitas a festivales, presentación de libros y antologías) en CCEBA.



Centro Cultural de España en Malabo



REVISTA **ATANGA**

Editada por: Centro Cultural de España en Malabo. 2015.

